

પ્રિયભાઈશ્રી. ભુગુરજી
વરિષ્ઠ

કેમૂડા અને સોનેરુ.

તથા

કો જાગ્રિ ?

ભુગુરાય કાંબરિયા.

કાલાર : ૪:૧૨:૪૫.

પ્રતિષ્ઠા ઇતિહાસ

આ લેખકનાં અન્ય પુસ્તકો

“નેસેફ પિલસુદ્દસ્કી”

[પોલાન્ડના ઇતિહાસની ભૂમિકા સાથે]

૬૭૧.૨૬૩

૭૦૦.૦૦૦

(૬૦.૦૦૦)

૬૭,૨૧૫

*

*

સમ્ય અને ખીલ કાવ્યો

*

*

હવે પછી

મેસેરિક: જીવન અને ફીલસુફી

[ચેક પ્રજાના ઇતિહાસની ભૂમિકા સાથે]

*

*

પોલીષ ચિત્રકાર ઓલસાન્સ્કના

ચિત્રો સાથે એ પ્રકોશનો



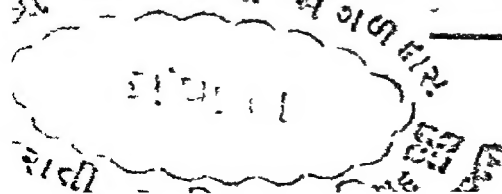
10215

*

*

“અવતારના સાથી”

શ્રી ગીરનાલાલ ધ્રુવ જીવનના બાર કાવ્યોનો ગુચ્છ



122:૫

કેસૂડો અને સોનેરું

તથા

કો જાગ્રિ ?



ગોવિંદ કવિ વાઈચેહ બાંકના 'જલ્દી રીલેન્સ

—વનિજગત પીટર-નો

મુળમાંથી અનુવાદ

હરિશ્ચંદ્ર ભ. ભટ્ટ

પ્રકાશક

શ્રી આફ્રિકા પ્રેસ

૨૨, કલ્યાણપુરા સ બિલ્ડીંગ

ગોવાલીયા ટેન્ક રોડ

મુંબઈ

પ્રથમ મુદ્રણ: ૧૯૪૧
સર્વ હક કર્તાને સ્વાધીન
કિંમત છે એ ડીપીએ.

મુખ્ય વિક્રેતા
આર. આર. શેડની કંપની
મિન્સેસ સિટી, મુંબઈ.

મુદ્રક
જગન્નાથ પૂનલલ ડોકટર
ધી ગ્રાફિકા પ્રિન્ટરી
૨૨ કલ્યાણુદાસ બિલ્ડીંગ
ગાંધીયા ટેન્ક રોડ, મુંબઈ.

શ્રી. ઉમાશંકર જોષીને

વર્ષે વર્ષે એજ અપાઠ આવી
તારે હૈયે ઊર્મિઓ છો જગાવે;
વિદ્યુદ્વલ્લિ સ્વસ્તિકો શ્યામ મેઘે
અપાઠે શી પૂરતી મૌકિતકોના !

આયુષ્મન, એ અપાઠ, જીવનમહી પુરો સ્વસ્તિકો મૌકિતકોના.

Because of the secret of grief, of death,
and of new birth
Blissful is life !

*

*

*

Because of every span of earth that is
destined as the battle—field of our victories,
And is therefore secretly marked with
blossoms and gold !
Because of all beauty yet unkindled
upon countenances,
Unatoned guilt unbestowed upon brethen,
kisses still waiting for lips,
Blissful is life !

Because of gusts, cataclysms tempests !
Paroxysms of love and desire !
Warfare of spirits !
Ceaseless ardour and thirst of uniting
endeavour !

Because of hidden springtides of harmony
Set in the woven fabric of all things
Like butterfly—wings of the opalescent
azure at evening,
Blissful is life !

*

*

*

Because of the approaching advent of
the radiant mortal of mystery,
Who alone among myriad brethren that
shall be and have been,
Conqueror over space,
Shall change the earth from pole to pole
after thy sacred will

And by thought that from submissive suns
Has learnt deftness and dances and tunes,
Shall sit in thy secret council
Among princes of the cosmos—
Blissful is life !

[From 'Roundelay of Hearts'—Otakar Brezina]

નિવેદન

ગયે વર્ષે પ્રકટ થયેલો સયુક્ત કાવ્ય
સંગ્રહ-‘સફરનું’ સખ્ય ભાઈ શ્રી. મુરલી ડાકુરતા
આગ્રહ અને સૌજન્યને આભારી હતો. આ
સંગ્રહ ‘આર્થિક પ્રેસ’ના સચાલક બંધુઓ શ્રી.
જગન્નાથ પૂલલાલ ડોક્ટર તથા શ્રી. જીતેન્દ્ર
પૂલલાલ ડોક્ટરની મમતાને લીધે પ્રકટ થઈ શકે છે.

આ સંગ્રહમાં અન્યત્ર છપાયેલા ગોલીષ
કવિ વોઈએહ બાંકના કાવ્યોના અનુવાદનો પ્રવેશક
શ્રી નગીનદાસ પારેખે લખી આપ્યો છે. ‘ગુલે
ગોલાંડ’ વીધે ‘પ્રસ્થાન’માંના એમના લેખનો
સોનેરી તાંતણો પકડીને મુંબઈમાં એઓ તળિયત
સુધારવા આવેલા એ વખતે આ કામ એમની
પાસેથી લીધું છે પ્રવેશક લખી આપવા માટે
એમનો આભારી છું.

હાથપ્રત તૈયાર કરવામાં સ્નેહીઓએ ઉપકારક
મદદ કરી છે. અનુવાદ સુવાચ્ય કરવામાં અને
પૂરે સુધારવામાં શ્રી. રમણલાલ સોનીની મદદ
ન હોત તો ઘણી અશુધ્ધિઓ રહી નત.

૨૫મી ડિસેમ્બર ૧૯૪૧
મુંબઈ-

હરિશ્ચંદ્ર ભ. ભટ્ટ.

પાનું

અનુક્રમ

૧-૨	કેસડો અને સોનેર	૧-૨
૩	નરસહ	૩
૪	સીમાડા	૪
૫	અન્નલુપ્તા સરસ્વતી?	૫
૬	સ્મરણો	૧૦
૭	માનવને	૧૨
૮	And how was it that love first came to you	૧૩
૯	અજ્ઞાત દ પતિનું ચિત્ર જોઈને	૧૫
૧૦	ન્યુલિયેટનુ સ્મરણ	૧૬
૧૧	સિંદૂર સેથે	૧૭
૧૨	એ નેનમાં	૧૮
૧૩	શિવ નિજ રૂપના	૨૦
૧૪	હૈથે છુપાઈ	૨૧
૧૫	વીજ ચમકે	૨૨
૧૬	અલક્ષ્મીની શોભા	૨૩
૧૭	સકેહ ચ પાતા કુલોને	૨૪
૧૮-૨૪	જીવન-મૃત્યુ	૨૫-૩૧
૧	મૃત્યુનો જય...	૨૫
૨	જીવનનો જય?	૨૬
૩	જીવન સુંદર, સુંદર, સુંદર	૨૭
૪	મૃત્યુ	૨૮
૫	સતત એકે પરાજય વાંછજો	૨૯

અનુક્રમ

પાનું

૬	વસ ત	...	...	...	૩૦
૭	યમ	...	...	...	૩૧
૨૫	હરમથનના	..	...	...	૩૨
૨૬	સ દેશો	...	...	...	૩૩
૨૭	સપનું	...	...	..	૩૪
૨૮	કવિ તારે કેટલાં હૈયાં	...	...	...	૩૫
૨૯	સાગર તરંગ	...	...	...	૩૬
૩૦	પરાજય	...	...	...	૩૭
૩૧	પ્લોટોનો આત્મા	...	...	...	૪૬
૩૨	ડબલ્યુ બી. ચીટ્સને	...	...	...	૪૭
૩૩	તારોજ તુ જય થજે	..	...	...	૪૮
૩૪-૪૦	મહિમા	.	...	...	૫૧-૬૬
૧	મહિમા	..	...	...	૫૧
૨	અગ્નિને	...	...	...	૫૩
૩	પૃથ્વીને	..	...	...	૫૫
૪	પવનને	..	..	...	૫૭
૫	રૂઢને	...	...	...	૫૯
૬	ઈન્દ્રને	..	...	...	૬૧
૭	પ્રથમા નારી...	...	...	..	૬૨
૪૧	સંસિદ્ધિ સૌ...	...	...	...	૬૭
૪૨-૫૯	કોજાગ્રિ?	...	...	...	૬૯

ਏ ਸੁ ਤੇ

ਅਨੇ

ਸ਼ਾ ਨੇ ਰੁ

કેસૂડો અને સોનેરુ

૧

કેસૂડો

ઓ કેસૂડો !

ઓ નંદના કુંવર ! યૌવનમુગ્ધ લાલ,
શે ખીલતો નવ વસંતની દીપ્તિ ધારી,
ઉન્માદ શો જગવતો જનચિત્ત માંહીં !

ઓ મસ્ત ! તેં વ્રજ મહીં ગ્રહી રાધિકાને ?

શું તેંજ કામણુ કરી વ્રજનારીઓને

રાસે રમાડી રસ-સાગરમાં ડુબાડી ?

રે મેંય અમૃત પીને તુજ રૂપનાં ઓ

હૈયાની ભૂખ શમવી હતી કેક વેળ.

ઓ લાલ લાલ ! ગિરિધારિ લક્ષ્મી, ઓ લાલ !

[૨]

સોનેરુ

સોનેરુ ચો !

પીળાં પ્રકૃત્વ કુલ, પ્રૌઢ વિશાલ કાય.

ને ઘેરી છાંય વપુની કિરીટિસખા શી !

તું પૌરુષે સભર પ્રેરક સારથી શો !

ગાત્રે ગળે જીવન-યુદ્ધ મહીંય જ્યારે

તું એક કૃષ્ણ સમ પ્રેરક વર્તમાન

સંમોહ. સંભ્રમ ભુલું તુજ પ્રેરણાથી;

સોનેરુ ! તેં જ્ય પરાજય કૃષ્ણ જેમ

મારા અનેક નિરખ્યા; તુંધિ છે પીતાંબર.

કાવિદાસે દેવદાર વિશે કહેવડાવ્યું છે.

અનુ પુરઃ પઙ્ચમિ દેવદાર

પુર્વાક્ષેપે ડ મૌ વૃષભવજેત

એ પ્રમાણે દેવદારને નંદકુંવર કહેયો છે.

Laburnum નું આર્યામી નામ 'સોનેરુ' કાકાભાઈજી

કાકા કહે આપ્યું છે.

આ બાબતે કાકાભાઈનાં આર્યામીનાં અભિપ્રેય નથી.

જાસૂદ

સાચે મને ગમતી જાસૂદ વેલડી તું!
લીલું ધરી વસન, કે તરુની સમીપ
કેવી પ્રશાંત નયના નમણી ઉભી તું!
શાં શાંત તેજ તુજ પુષ્પ પ્રફુલ્લ ધારે
રાતાં છતાં મધુરવાં ઉર-ઓજલીનાં!

આકર્ષણો ગુલ તણાં નહિં, તોય એથી
મંદસ્મિતા! અધિક મોહ તું આપતી શં?
તારી રંગે લુલવતો રસ ને વહે, તે
સાચે જુદો પ્રણય એમ વિભિન્ન વહેતો;

હૈયે હૈયે એની ઉષ્મા જુદી છે,
હૈયે હૈયે એની ઉર્મિ જુદી છે,
પ્રાણે પ્રાણે ભૂખ એની જુદી છે.

સીમાડા

બાની વિદાય ઘરઊંબરમાં લઈને
લીધી વિદાય, પ્રિયની નયનો મિલાવી
ને, 'આવજો' કહી પરસ્પર બાળકોશું
ઝેઠા હું વાહન મહી, જતું વેગથી એ.

'સેના' ગઈ, ગયુંજ ખેતર આપણું જે.
ને દૂર ત્યાં ક્ષિતિજમાં રવિ આથમે છે;
ધીમે ધીમે તિમિર આવરતું છતાંયે
ભૂદાય શેં જન્મભૂમિ તણા સીમાડા ?

સેના-એક નદીનું નામ.

અત્રલુપ્તા સરસ્વતી-?

[અવશેષતણી કીર્તિ ગાવાની ના સ્પૃહા જરા.]

[૧]

વસંત આવ્યો નવ-પ્રાણ પૂરતો,
ને કેસુડો રંગભર્યો વધાવતો !
શિશિરનું મૃત્યુનું શીત ટાળવા
હોલિકા પર્વાણી આવે સુખ સંપત્તિ સ્થાપવા !

કાલ્પની કાલ્પની આવે પૂર્ણિમા કુંભમાં ભરી
કૌમુદી અમૃતા, સૃષ્ટિ રસરાગે નવાડતી.
પૂર્ણિમા અજવાળે છો સૃષ્ટિને અમિવર્ષણે,
ઉપાધી અદ્ભુત તો યે તેજ એનું નથી કદી.

[૨]

પ્રાતઃસવન ઉદ્ધોષે બ્રહ્માલ વધાવતા
સ્વર્ગની દિવ્ય પુત્રી જે સનાતન કુમારિકા.
“અજરા અમરા દેવા”—

“સમીધાગનીન્દૂ વસ્યત”

અત્રલુપ્તા સરસ્વતી-?

[અવશેષતાણી કીર્તિ ગાવાની ના સ્પૃહા જરા.]

[૧]

વસંત આગ્યો નવ-પ્રાણુ પૂરતો,
ને કેસુડો રંગભર્યો વધાવતો !
શિશિરનું મૃત્યુનું શીત ટાળવા
હોલિકા પર્વણી આવે સુખ સંપત્તિ સ્થાપવા !

કાલ્પની કાલ્પની આવે પૂર્ણિમા કુંભમાં ભરી
કૌમુદી અમૃતા, સૃષ્ટિ રસરાગે નવાડતી.
પૂર્ણિમા અજવાળે છો સૃષ્ટિને અભિવર્ષણે,
ઉપાથી અદકું તો યે તેજ ઐતું નથી કદી.

[૨]

પ્રાતઃસવન ઉદ્ધૃષે બ્રહ્મળાલ વધાવતા
સ્વર્ગની દિવ્ય પુત્રી જે સનાતન કુમારિકા.
“અજરા અમરા દેવા”—

“સમીધાગ્નીન્દૂ વસ્યત”

સીમાડા

જાની વિદાય ઘરઊંજરમાં લઈને
લીધી વિદાય, પ્રિયની નયનો મિલાવી
તે, 'આવજો' કહી પરસ્પર બાળકોશું
એઠા હું વાહન મહીં, જતું વેગથી એ.

'સેના' ગઈ, ગયુંજ એતર આપણું જે.
તે દૂર ત્યાં ક્ષિતિજમાં રવિ આથમે છે;
ધીમે ધીમે તિમિર આવરતું છતાંયે
ભૂસાય શેં જન્મભૂમિ તણા સીમાડા ?

સેના-એક નદીનું નામ.

અત્રલુપ્તા સરસ્વતી-?

[અવશેષતાણી કીર્તિ ગાવાની ના સ્પૃહા જરા.]

[૧]

વસંત આવ્યો નવ-પ્રાણુ પૂરતો,
ને કેસુડો રંગભર્યો વધાવતો !
શિશિરનું મૃત્યુનું શીત ટાળવા
હોસિકા પર્વણી આવે સુખ સંપત્તિ સ્થાપવા !

ફાલ્ગુની ફાલ્ગુની આવે પૂર્ણિમા કુંભમાં ભરી
કૌમુદી અમૃતા, સૃષ્ટિ રસરાગે નવાડતી.
પૂર્ણિમા અજવાળે છો સૃષ્ટિને અભિવર્ષણે,
ઉપાથી અદકું તો યે તેજ ઐનું નથી કદી.

[૨]

પ્રાતઃસવન ઉદ્ધૃતોષે બ્રહ્મખાલ વધાવતા
સ્વર્ગની દિવ્ય પુત્રી જે સનાતન કુમારિકા.
“અજરા અમરા દેવા”—

“સમીધાગ્નીન્દૂ વસ્યત”

ભાષા, ને વેદની દીક્ષા લઈ બ્રાહ્મણબાળકો
 શેરીને કોઈ ખૂણેથી પ્રતીતિ એક આપતા.
 અરણ્યે વેદના મંત્રો શામ્યા તે ગ્રામમાં અહીં,
 આઘેની યજ્ઞવેદીની ઝીંખી આછી ઉંચે જતી
 ધુમ્મરેખા સમા આવે ધ્વનિઓ એમ આજ આ.
 યાજ્ઞેયો અગ્નિહોત્રી થૈ ગોઠથી ગામમાં વસ્યા,
 ગામમાં એ શમ્યા શબ્દો સંસ્કૃતિનીર એસર્યાં.
 દૂરથી પવને આણી મિષ્ટ ગંધ સમી રહી
 સંસ્કૃતિ શબ્દમા એવી સુગંધી પારિજાતની.
 ધાન્યભારે ભરેલી વા વસૂકેલી ધરિત્રીને
 છોડતા ગામડે શામ્યા સંસ્કૃતિમંત્ર ભારતે;
 જ્ઞાનના બોધનારા, ને, જ્ઞાનેષુ ત્યાં રહ્યા નહિ,
 પર્ણહીન થએલા કેા વડની વડવાઈમાં
 નીડ બાંધી રહેવાને પાંખી કેા જેમ ના'વતું.

“વ્રદ્ધતેજો વૃદ્ધિરસ્તુ”-

આંગણે બોલતા આવી વિદ્યાર્થી થોભતા જતા,
 ગૃહિણી ગૃહકન્યા વા સંતોષે અન્ન આપતાં.

જ્ઞાનના ભિક્ષુઓ આજે આંગણેથી ટળ્યા સદા.
તાપી ને નર્મદા વચ્ચે 'સેના'ને તટ ગામમાં
જ્યોતિષી, વૈદ્ય, વેદાંતી કર્મકાંડી અહીં હતા.
શમ્યા ઘોષ, શમ્યાં વારિ, ખારી આ ધરતી મહીં;

સમિધ કે ઈન્ધન લાવવાને
હવે નથી કે વનમાં જવાનું.
વચ્છને ઝંખતી કોઈ ભાંભરે ગાય તેમ આ
આરણ્યકી બ્રાહ્મણની સુવિદ્યા
નચિકેતા સમા કોઈ ઝંખતી બ્રહ્મબાલને.

આશ એમ ફ્રિજિતાર્થ એ થવા,
મોકલે બટુક એકને વિધિ.
રે, પરંતુ સ્મૃતિશેષ સૌ થવા,
કાલ તો જ ઉપહાસ એ કર્યો.

[૩]

[પશુપતિ ન. ભટ્ટને]

કોદાંડી, ઝો પરશુરામ સમા યુવાન
દીકો તને નયનનાં અમીથી બધાએ.

કાંટાના ઝાંખરાં માંહી લીલી દૂર્વા સમે તને
 જોતાં થતું અમ સુભાગ્ય ઉગ્યું હવે શું?
 સ-લુણી આ ધરતી મહીં આંખલો,
 તપ કઠોર કરી કરી, જ્ઞાનનો
 જરૂર તું ઉગવી મહોરાવશે,
 આંખાનાં પાનનાં આંધી તોરણો જ્ઞાનપર્વણી
 ઉજવશે પ્રકટાવી હુ તો શને.

* * *

અગ્નિહોત્રી થઇને તેં ઇન્ધનો કાશીધામથી
 આણ્યાં, ને સ્થાપવા અગ્નિ હજી તો તું મથી રહ્યો.
 પ્રયત્ને પ્રેયસી કીધી લાડલી બ્રહ્મપુત્રી તેં,
 ભગીરથ થઇને તેં અમારું ઋણ ફેડિયું.
 વેદાંતી, વૈયાકરણી, શ્રદ્ધા ને ભાવનાભર્યો
 જાહ્નવી જલમાં નહાઇ અંજલિ એની તેં લઈ
 તપ્યાં પિતૃ, થયો બ્રહ્મા અમારા જ્ઞાનયજ્ઞનો.

[૪]

શરદ વીતી, શિશિર વીતે અને
 નવવસંતતું એતન સ્પર્શતું:

ઉભરતી સીમ ધાન્યધને, અને,
 હોત્રિકા પર્વણી આવે સુખ સંપત્તિ સ્થાપવા.
 હોત્રિકા પર્વણી પહેલાં અમારાં ઋત ઓસર્યાં,
 બ્રહ્મપુત્ર અમારો એ યાત્રી ઉત્તરનો થયો.

‘સેના’ તટે અમ સહુયનું તીર્થધામ,
 સૂતો તહીં ચિર વિદાય લઇ અમારી.
 ત્યાં પૂર્વળે મહીં તું પૂર્વજ એક છેલ્લો,
 રે! પૂર્વળે મહીં તું પૂર્વજ સો પહેલો!

ભાવેભીના ચખેસૌ તુજ સ્મૃતિ તરપે આજ વૃદ્ધો યુવાનો.

[૫]

સેના! તારાં જલ અહીં ઢળે અગ્નિધનાં નીર- માંહીં,
 સેના, પૂછું કહિય ઉભર્યાં મીઠડાં વારિ આંહીં?
 સેના, પૂછું અહીં તું રવડે કૈક વર્ષોથી, પૂછું :
 સ-લૂણી ધરતી માંહીં, સેના, તું ઓસરે અહીં,
 એવી આ ધરતીમાંહીં અમારી ભાવનાતણી
 અત્ર લુપ્તા સરસ્વતી?

રમરણો

મારે હૈયે રોજ જગે સવારે
આશાઓ ને રોજ સંધ્યા વિતે ત્યાં
દાટે એને રાત્રિની ગાઢશાન્તિ,
જેવું ક્રોધ હિમ-પ્રલયમાં આલપંખી દટાતું.

આંખો મ્હોર્યે પાંગરે આશ સૌની,
મારે આંખે મોર આવે, ન આવે;
આવે તો યે જ્વેમ વીતી વસંતે
દાઝી તૂપે એ ખરે. તેમ મારે.
જેવું આવી જુરો નવવસંતે તે તાપ જાલે
મેં જ્યેા છે કેસુડાને ઉમંગે
રાચ્યો જ્વેમ ફૂટતી પાંદડીઓ,
ડાળે ફૂલો આવતાં એ કસુંખી
ધારી શોભે નવલ કલગી યૌવનોદ્વાસ-રંગે.

જેઉ મારા બાળને પ્રેમથી જ,
સોનેરને મેં દીઠા હેતથી એ;
એનાં પીળાં ફૂલ વશાખ માંહે

ખીલે છે ને, એ વધાવે ગરીને,
નાચે, રાગે મુજ ઉર લાઇ અંજલિ એની ભાવે.

વર્ષોથી મેં વીચિમાલા નિહાળી
આવી હૃદયે ભીંજાવે જે કિનારો,
વેળૂ કારી નીર પાછાં જતાં એ.
આવી કે કે ઊર્મિ હૈયાકિનારે
તો યે રેતી સમુ એ કહિય નહિ થયું આર્દ્ર એ નીર ઝીલી.

આજે મારાં અશ્રુની દોર ગૂંથી
લેવો મારે તાગ ઊંડી ગુહાનો,
વર્ષો કુરી, એથી યે કે યુગોનાં
સ્મરણ કુરે—

ને તુટે દોર મારી...

માનવને

વાતો કરી જગતનાં સુખદુઃખની, તે
ભૂલ્યો હવે? પથ જુદા, ભૂલવું જ શ્રેય.
ના, ના, નહીં અવ રહી સહકાર્ય ઈચ્છા,
થાક્યો હવે અલસ હંભ થકી હું તારા.
તોયે કહું સહૃદયી થઈને, જરા તું,
જો, જો, સખા! જગતનું દુઃખ જો, વ્યથા જો.

જે આશથી જગ જૂએ નવમેઘને, તે
શ્રદ્ધા ધરે—ઉર ભરેલ સહાય એનું—
તેવો હતો; પણ કહે વરસ્યા વિનાના,
આષાડ—આવણુ મહીંય નિહાધશોષ
પૃથ્વી તણા નહિ શમે, શમશે પછી શેં?

વિદ્યુત-ભાલે વીંધાઈ જલધર વરસે તેમ તારે વીંધાવું
હોયે, તો તો પછી આ જગદુઃખ તણું છે વજ્ર તાં જ માટે.

"And How Was It That Love First Came To You
—Ril.

સ્ત્રી શાંત કેવી સરતી જતી નદી,
રેખ પાતળી નિદાગ્રમાં થતી,
સહેજ એહ ઊભરે અષાઢમાં.
જીવને પ્રણય એમ આ હતો.

પુરુષ અગ્નિ મોજ ધૃધવી ધસી રહ્યા,
દૂરથી અમીત વેગ ધારતા.
ઝૂઝતો ખડક એકત્રો તહી,
એમ આ પ્રણય જીવને હતો.

સ્ત્રી કષ્ટ ગર્ભવતીનાં ઘણાં હતાં.
દોરદોય નવલા અનુભવ્યાઃ
વેદના પ્રસવનીય કૈં સહી
જીવને પ્રણય એમ આ હતો.

પુરુષ જેમ પૃથ્વી ધખતી નિદાગ્રમાં,
તમ ધૂળ ઊડતી અધી દિશે,
ને આપાઢ વરસી દબ્બડતો.
એમ આ પ્રણય જીવને હતો.

સ્ત્રી યોધશો વિજય આંખમાં હતો,
 વજ્રશો ત્વરિત વેગ એ હતો,
 ને નિમેષ મહીં એ જીતી ગયો,
 જીવને પ્રણય એમ આ હતો.

પુરુષ મિષ્ટ ગંધ બટ મોગરાની કે,
 બાગ માંહીં પ્રસરી રહે બધે,
 અન્ય પુષ્પ સહુ વીસરે તહીં,
 એમ આ પ્રણય જીવને હતો.

Rainer Maria Rilke (1875—1926)

જર્મન ભાષાના સમર્થ કવિઓ વોગેલ વેઈડ, ગેટે, સ્ટેફા
 જ્યોર્જ અને રિલ્કે. સમકાલીન બ્રીટિશ કવિઓ ઓડન-રેન્સ
 વિગેરે ઉપર રિલ્કેની ઘણી અસર કહેવાય છે. એની શ્રેષ્ઠ કૃતિએ
 તે “હુના એલેન્ડ્રિ” અને “સોનેટ્સ ટુ ઓરફીયસ.”

અજ્ઞાત દ'પતીનું ચિત્ર જોઈને

મળ્યાં બન્ને જ્યારે,
યુવાનીની મસ્તી
તમારી જોડીને - નવજીવનનાદે નયવતી.

જગજગજગે શું
હવે કંટાળીને
ગયાં એકાન્તે કે વિજન ભૂમિના પથર પરે?
અને સાન્ધ્યચ્છાયા,
ઢળે છે જ્યાં આજે,
અધૂરા આશ્લેષે ક્ષણભર ભૂલો સૌ વિતકને?

જ્યુલિયેટનું સ્મરણ

વીતતી વસંતમાં,
સવારની લટારમાં,
જતો હતો હું જોસમાં;
પૂર્વમાં અપૂર્વ દૃશ્ય આજ હું નિહાળતો—
અપૂર્વ ?

એ રીતે ન જોયલું,
અપૂર્વ તેથી હું કહું;
શહેરની હવેલીઓની ટોચ ઉપરે ઊગ્યો
સૂર્ય,

શબ્દ રોમિયો તણા, સ્મરી સ્મરી હું રાચતો:
“પૂર્વ, એ રહી પણે!
સૂર્ય, જ્યુલિયેટ તે !”

[સ્વપ્નશી ઉભેલ એ અટારીએ]

એકસપીઅરના રોમિયો અને જ્યુલિયેટમાં રોમિયોની ઉક્તિ. “Yonder is the east and Juliet is the sun.”

સિંદૂર સેંથે

સિંદૂર સેંથે,
કાળળ આંખે,
કંકણ હાથે,

રાધા જાએ અભિસારે.

શુગ જૂનો
કેલ જોનો
આત્માર્પણનો

કૃણુને આપેલો તેની યાદે.

સ્નેહપૂર

ઉભરે ઉર

આતુર આતુર

નિજનાં દાન લિજે દિજે.

જીવન વાટે

યૌવન વાટે

એવી કે રાતે

તારા ને મારા દેહની ભૂખ ભાંગે.

ઊરનાં અમૃત

હર રત રત

પીજે ને પાજે

ઉના ને શીળા દિન રાતે.

એ નેનમાં

એ નેનમાં, નયનની નીલ કીકીઓમાં,
એ વેણીમાં, અલકની ત્રિખરી લટોમાં,
એ અંગના અનુપ શિલ્પની રેખમાંહે,

ભિગે કાંઈ પ્રભાતે દક્ષિમથન પછી પદ્મજા પદ્મધારી
એવી જોઈ સખી તું, લુભવતી મુજને લૈ અનુરાગ પદ્મ !

શિવ નિજ રૂપના

શિવ નિજ રૂપના એ અર્ધનારી સ્વરૂપે
પ્રણયસખી ઉમામાં જેમ એકત્વ પામે-
ઉભયરત થઈએ; આવ કલ્યાણિ! તેમ
જીવન રસની પ્યાસી એકી સાથે પીવાને.

[૨]

કરતલ લઈ તારો હીંચકે હીંચકું, ને
અત્રકલટ વિખેરી ખીજવું એ તને હું.
પ્રણયસખી. ઉમાશી આપ તું હાથ તારો,
ઉભય કર ગ્રહીને પન્થ પૂરો કરીએ.

સંઘરી ઉર-આથારે, માધુરી કે દિનો તણી,
સ્મિતોની, સંસ્મૃતિની ને મેઘગાદા વિપાદની.

હૈયે છુપાઈ

હૈયે છુપાઈ લટ કેશની કેં વિખેરી
 ન્યાળી તને નયનમાં નયનો પશેવી;
 ને તેંય તે અવશ થૈ નિજ સૌ સમર્પી
 એ અર્પણે પ્રણયની પરિતૃપ્તિ જોઈ!

એ ઉત્સવે શરીરના, મન-આત્મ-પ્રાણ
 ત્યારે ભૂલ્યાં; અબુધ બેય બધુંય ભૂલ્યાં
 કે બેયનાં નયન કેમ શકે ન માપી
 ઊંડાં ઉંડાણ ઉરનાં ઉર-આરમૂનાં.

વીજ ચમકે ને મેહુલો વરસે

વીજ ચમકે ને મેહુલો વરસે

રચણી થતી રઢિયાળી.

માઝમરાતે આંબલા-ડાળે

ટૂંકો કેયલ કાળી.

સાગર ઉરની ઉર્મિ ઉછળી

ક્ષિતિજ માંહી સમાતી,

તેમ આંદરણી અંગે ઓઢી

રાધા સંગે ગિરધારી.

કાણે કોને ભૂરકી નાંખી,

સખિ, હું નર ને તું નારી,

અન્યોઅન્યને કામણુ કીધાં,

એક વિના બીજું ખાલી!

અલકલટની શોભા

અલકલટની શોભા તારી મુવણુમયી, સખિ ।
કનક વરણી કાયાની આ ઘુતિ મુંઝવે વળી,
હૃદય મહીંયે એવો વહેતો સદા રસ હેમનો—
કથિર ઉરની ખ્યાલી મારી; પ્રિયે, ભર એ રસે.

સંક્રેદ ચંપાનાં ફૂલોને

ગગનમાં રજની—તરુ ઊપરે
કુસુમશા નભતારક પીલતા.
રજની—તારકને, દિવસે, અહીં
ધવલચંપક પુષ્પ! તમેય તે,
મધુ સુગંધની મંજરી નિર્ઝરી
હૃદયનાં અભિનંદન અર્પતા?!

એ, તારે કેટલાં હૈયાં

કેટલાં હૈયાં?

કેટલાં હૈયાં?

આપ્યું પેલા પંખીના ગાનને,
> આપ્યું પેલાં કુલોના રંગને,
તુ ઉપાને, તેં તારાને આપ્યું,
સંધ્યાની આશા સંતોષજે રે—

કેટલાં હૈયાં?

કેટલાં હૈયાં?

આપ્યું એક પેલાં સિમતોને,
આપ્યું એક નીચાં નયનોને,
ભર્યાં પેલા હાથોને આપ્યું,
જીવનસાથી સંતોષજે રે—

કેટલાં હૈયાં?

કેટલાં હૈયાં?

આપ્યું, ને સાગરને આપ્યું,
ને આપ્યું, આકાશને આપ્યું,
તારી કાયાનું હૈયું તું
મૃત્યુને માટે એ રાખજે રે—

સપનું

સપને મોતીડું પામે, તે હાથે હોય નહીં,
સપને આંખાની છાયા, તે શીળી હોય નહીં,
'સપને કોયલડી દૂહાઈ, તે જાગે જોય નહીં,
સપને સુખલડી ખાધી, તે ભાંગે ભૂખ નહીં,
સપને અમરત જે પીધાં, તે હૈયે હોય નહીં.

આ કાવ્યની ચોથી પંક્તિ ક્યાંક સાંભળી હોવાનું
સ્મરણુમા છે.

કવિ, તારે કેટલાં હૈયાં

કવિ, તારે કેટલાં હૈયાં ?

કવિ, તારે કેટલાં હૈયાં ?

કાસે આપ્યું પેલા પંખીના ગાનને,
આજે આપ્યું પેલાં પુલોના રંગને,
આપ્યું ઉષાને, તેં તારાને આપ્યું,
સંધ્યાની આશા સંતોષજે રે—

કવિ, તારે કેટલાં હૈયાં ?

કવિ, તારે કેટલાં હૈયાં ?

કાસે આપ્યું એક પેલાં સિમતોને,
આજે આપ્યું એક નીચાં નયનોને,
આશાભર્યા પેલા હાથોને આપ્યું,
જીવનસાથી સંતોષજે રે—

કવિ, તારે કેટલાં હૈયાં ?

કવિ, તારે કેટલાં હૈયાં ?

તરણાંને આપ્યું, ને સાગરને આપ્યું,
ધરતી ને આપ્યું, આકાશને આપ્યું,
ધૂળ જેવી તારી કાયાનું હૈયું તું
મૃત્યુને માટે યે રાખજે રે—

સાગરતરંગ

સાગર તરંગ,
ઉર-સાગર તરંગ,
રેમ રેમ ઉર્મિચ્છંદ [૨]
ગાન એ અનાદિ ને અભંગ.

સમુદ્ર તરંગ,
ઉર-સમુદ્ર તરંગ,
પવન મર્મરે તું જાગ [૨]
જાગીને જગાડ પારાવાર.

અર્ણવ તરંગ,
ઉર-અર્ણવ તરંગ,
વિયોગ ભાન આર્તિને [૨]
ધ્રુવાધાર કન્દને કુખાડ.

જલધિ તરંગ,
ઉર-જલધિ તરંગ,
કાવના પ્રવાસી એય [૨]
પિન્દુ હું; અગાધ તું અનંત.

પરાજય

[મધ્ય યુગીને યુરોપની લોકકથા]

જર્મનીમાં ઇસેનેક અને ગોથાની વચ્ચે હોર્સેલબર્ગની કોઠા ગિરિકંદરામાં વિનસબર્ગને નામે ઓળખાતું સ્થળ હતું. ત્યાં વિનસ (રતિ) મોટા વૈભવ અને વિલાસથી રાજ્ય કરતી હતી. વિનસબર્ગની મોહિનીમાંથી ટાનહોસર નામે એક વીર (Knight) સિવાય કોઈ ધાણું ક્યું નહોતું. વિનસબર્ગના ત્રિદાસી જીવનમાંથી નાશી છૂટી; એના અધમોચનાર્થ ટાનહોસર રામમાં પોપા પાસે જાય છે. પોપે એને કહ્યું: 'તારા હાથમાં શુષ્ક કાષ્ટનો જે પ્રાત્રીક દંડ છે તે જો નવપલ્લવિત થાય તો જ તારે માટે સાન્ત્વના (absolution) અને મુક્તિ છે.'

સાચે જ પેલો શુષ્ક કાષ્ઠદંડ ત્રીજે
દિવસે નવપલ્લવિત થાય છે. પણ ઘણું
મોડું થયું હતું. કારણ કે ટાનહોસર
પાછો વિનસબર્ગ ચાલ્યો ગયો હતો.

પરાજય એટલે મૂલ્યાંકનનું નવું
દ્રષ્ટિબિંદુ.

એ રીતે અહીં ત્રણેયનો પરાજય
કહાયો છે.

અહીં કથા વસ્તુમાં થોડો ફેર-
ફાર કર્યો છે.

પરાજય

[જય જીવનમાં છે ના કેઈ, જહીં ન પરાજય]

ઉભા ઊંચા આદર્યો હિમમય અને કુંદલવલ.

શશી-રવિનાં કિરણો ઝીલીને,

અને ઝીલી તારક-તેજ-રશ્મિ,

ક્ષણે ક્ષણે એ નવતા ધરે છે.

ત્યાં મુક્ત નિર્ઝર વહી ગિરિકન્દરાથી,

સ્પર્શ કરે હરિણુઆળ શું ખેલવાને,

ને મસ્ત, માદક સુગંધ વહાવતો ત્યાં

વૃક્ષોને વહલીઓમાં અધિર પ્રણયી શો માતરિશ્વા વહે છે.

[૨]

વીર એક હતો કિરીટિ શો,

રૂપમાં મન્મથ શો યુવાન એ.

લઈ અશ્વ જતો સવારમાં,

મૃગયાએ ગિરિની તળેટીમાં.

*

*

*

જેવી કેા મુગ્ધ બાલા પ્રથમ મિલનની રાત્રિ વીત્યે, સવારે,
હૈયાના મોહભીનું મરકલકું કરી જોઈ રહેતી પિયૂને,
—પ્રાચી હજી નેન ઉઘાડતી હવે,
હૈમન્તનો સૂર્ય જગાડવાને.

સવારની એ વનની વનશ્રી,
ને અભ્રજૂથો ગિરિમાળ વચ્ચે.
કિલ્લોલતાં પંખી, સુગંધભીની
ધરિત્રી, ને નિર્ઝર ગાન મીઠાં.
જગાવે શી હૈયે ભ્રમણમનીષા એ વનમહીં.

વીણાનાદે જેવું હરિણુ શિશુ કેા મુગ્ધ થઈને,
જતું ખેંચાઈને રવ ભણી; થઈ લુગ્ધ વીર આ
વનાન્તમાં ને ગિરિકન્દરામાં,
હૂરે જતાં એ નિજ માર્ગ ભૂલે.

સવાર વીતી, દિવસેય વીત્યો,
હૈમન્ત વીતી, વરસો વીત્યાં કે,
એ વીર આવ્યો નહિ એ વનેથી.

જનો કહેતા રતિનો નિવાસ
તહીં હતો કોઈક કન્દરામાં.

હતી લોકની કિંવદંતી કે
રતિ ધામે નહિ કે જશો કદિ,
યદિ કોઈ પ્રવાસી ત્યાં જતો,
નહિ પાછો ફરતો કદિય તે.

[૩]

હુમાંગી ઉત્સવ-રતા અનુરાગ-રાજી.
આ વીરને હુળવતી રસમા લુભાવી.
એણે અર્પણ કર્યું નિજનું હતું જે,
એ રાજીને હૃદય-રાજી થવા દધને.

લાવણ્ય કાન્તિ રતિનાં અભિરામ એવાં,
ઉરના ઉરમાંહી શાં વર્યાં,
નહિ જેવી વસી ઉર્વશી કદી.
અકુતોભય લાલને હતો,
શિશુ શો મુગ્ધ હતો યુવાન એ.

એ વૈભવોમાં લયલીન, તો એ
આજન્મ એના હૃદયે વસેલી,
અપૂર્ણ વાંછાતાણું શલ્ય એને,
રતું, પાળતું હૈયું, મન્યને ગાત્ર ગાળતું.

તીર્થરાજ તહીં રોમધામમાં,
 ધર્મમાં રત ગુરુ વિરાજતા.
 કલાન્ત યાત્રી, ચરણારવિન્દમાં,
 અર્પવા જીવન એમને જતો.

“શિષ્યસ્તેહં શાધિમાં ત્વાં પ્રપન્નમ્

અકથ્ય ને કેા આણુપ્રીતી વાંછા
 તણું લઈ શલ્ય ઉરે ફરે છું...
 ધન્વી હતો હું, જ્ય ને પરાજ્ય
 જોયા વણા ગેં, જ્ય શો છતાયે
 સંસારમા તે—

ન હું જાણતો હજી !
 અનેક વર્ષો રતિધામમાં રહ્યો,
 તહીં જરી શલ્ય ભૂલ્યો હતો જૂનુ.
 સૌન્દર્યનું જે શિવ પામવા તે,
 પીધું ક્યું ઝેર કહો પ્રભુ મને.”

પ્લેટોનો આત્મા

અરે ! ક્યાર ઊપરે, ગરૂડ ! આંહીં ક્યાં તું ઉંચે
ઉડી વિયત-તારકા-પથ-સુભવ્ય ધામે જતો ?—
ઉંચે, ગગનમાં ઉંચે, 'મર, હું આત્મ પ્લેટો તણે
તે; શવ અહીં નીચે ગ્રીસ રહે ભલે સાચવી.

શ્રીક મુક્તાન્ના અંગ્રેજી અનુવાદનો તરજુમો.

કવિ. બી. ચીક્સને

આપાઢવાદળ મહીં તરતો મયંક.

ઘેરો, ગભીર, કરુણદ્રી, અશાંત, દીન,
ને કલાન્ત, ગિન્ન, તરલોર્મિવદન્ત પ્રેમ,
એવાં જ નેન—

રાતાં ગુલાબ, ગત પ્રેમની આરજૂ, ને
હૈયાની એ જ જગજૂની વ્યથાની વાત,
સૌંદર્ય—ભાન—ભરતી, સવળું કવ્યું તેં;

સ્વધુનીતીર ગતયૌવન વૃદ્ધનીયે,
તેં સાંભળી સ્વમુખની ઉપહાસ વાત:
“જે હોય સુંદર બધું જલશું તણાતું
આધે.”

“All that's beautiful drifts away like waters”

W. B. Yeats.

તારો જ તું જય થજે

સંમોહથી જીવનયુદ્ધ મહીંય જ્યારે
 હુઠાં પડે કરથી શસ્ત્ર અજાણુ, તારી
 શક્તિ હણાય, તુજ ભેર કરીશ કોને?
 તું પાર્થ છે : જીવનમાં લડનાર સૌએ
 છે પાર્થ, તોય નહિ સારથિ પાર્થનો સૌ
 પામે સદા; કરમહીં ફરી શસ્ત્ર, આપી
 જે પ્રેરતો, વિનિગિષા બઢવે, રહીને
 યુદ્ધે અદીઠ, પણ જે જયપ્રેરણા છે.
 ના, પ્રેરણા નહિજ; એ સ્વયમેવ જેતા,
 ને પાર્થ માત્ર જયનું હથિયાર એનું.

જીવ્યું ભલે તુજ સદા કુરુક્ષેત્ર થાયે :
 એમાં જ પૌરૂષની સિદ્ધિ બધાની છે ને?
 તારો જ તું જય થજે, તુજ પ્રેરણાયે,
 તું સારથિ, તું જ પરંતપ, વિશ્વજીત તું.

મહિમા

સહુ સ્વરૂપનું મહિમ રી રહુ

તું હું જન્મે એક સાથેજ જન્મ્યાં,
ક્યારે જન્મ્યાં પ્રશ્ન શો પૂછવાનો?
જન્મ્યા પહેલાંયે હતાં એક સાથે.
તું ના હોયે, હોઈ હું શી વિધે ત્યાં?

સીમાન્તોની તું સીમા, તું તમિસ્ર,
સૃષ્ટિ પહેલાં જે હતું, ને પછી છે.
તું છે પેલુ જ્યોતિષાં જ્યોતિ જેણે,
સ્ફુટિતંગોના વર્તુલોમાં પરાધો,
વિશ્વે ફેંક્યાં ધૂમરાતાં, અને એ
બ્રહ્માંડોના ચક્રમાં રત્નગર્ભાં
પૃથ્વીએ તેં માનવીણિંદુમાં આ,
સંગોપ્યું છે તારું જે છે અહં તે.

વેદે જેને નામ આત્માનું આપ્યું,
તે હું તારો પુત્ર, મેં અંગુલિને
તારી મારા હાથમાં રાખી, દૂરે
ઊંડાં-આઘાં વિશ્વ અકેક જોયાં.

હારાં મોટાં જે પડેલાં ડગો ત્યાં,
 પાયો મારા નાનડા દુરવીને
 ચાલ્યો પૂંઠે, સહેજ થોભી જરા કે.
 ઝાંચે ભેધ મેં તને શેં ન જોયો?

પૃથ્વીને કે એક ખૂણે પડ્યો છું,
 આજે પેલો ભેદીને અંતરિક્ષે
 તારો, એનાં તેજ બોધ ખરો શો,
 તેજસ્વાવે શ્યામ પાષાણુ માત્ર.

આ સૃષ્ટિના અંત કાલેય, ત્યારે,
 અશ્વત્થે જે એક પર્ણે સુવાનું,
 તારું પેલું શૈશવીરૂપ, તેમાં.
 અંગૂઠો હું ધાવતો તારી સાથે

અગ્નિને

હોતા છું, પાવકાગ્નિ !

લાગ્યો મારાં કિલ્લિયષો, આળજે તું,
જેવો તારી સાત જિહવા થકી તું
હોમાએલું જાય છે સર્વ ભક્ષી.
પૃથ્વીને તું આળતો સૂર્યરૂપે,
આળે, એની ભૂમ વર્ષાની જાગે;
મારામાંયે એમ, ઓ અગ્નિ ! જાગો
વર્ષાની એ ભૂમ. જેના થકી હું
અમૃતોની ધાર ઝીલું સહસ્ર.

ઋત્વિજ છું, વરદાગ્નિ !

તારી શક્તિ, તેજ તારાં તું આપ,
માગું તારી ચેતનાના કણે હું.
અગ્નિપ્રેર્યાં અંતરિક્ષેય વિશ્વો;
સ્વયંભૂ તું, અગ્નિ, ઓ ! પ્રેમીઓના
ચિત્તોમા તું આવ, પ્રાણે તું આવ.
તારા પ્રેર્યા અર્થ ને કામ માટે
સંસારે આ છે જ જુહવાર સર્વે.

હોમાવાની છેજ કાયા તને આ,
જ્યારે મારી ચેતના સંહરે તું,
એને આજે સુકૃતાર્થી યનાવ.

બ્રહ્મા છું, મંગલાગ્નિ !

હૈયે હૈયે હેતના હોજમાં તું,
રાષ્ટ્રે રાષ્ટ્રે તું જ માનવ્ય સાયુઃ;
શેણે આજે શોણિતોની નદીએ
પૃથ્વીને તું ભીંજવે અગ્નિ, પૃથ્વું ?
શબ્દોમાં તું વ્યંજના, પ્રેરણા તું,
સૌન્દર્યોમા જગતું સત્ય તુંથી,
ચેતનવંતું સૃષ્ટિમા જે બધું, ત્યાં
તારી ઉજ્જ્વળ, તેજ તુ, તુંજ અગ્નિ.
તું રોજે છે ચૌદ બ્રહ્માંડ તારાં
રૈ રૂપે, ને વળી યજ્ઞથી તું
તારા, સર્જે છે નવી સૃષ્ટિ પાછી.

તારા સાતે હાથમાં બાણ લેને,
તેવા યજ્ઞે પ્રેર તું માનવોને.

પૃથ્વીને

સૃષ્ટાની ઓ તારિકા જે ખગોલે!
આશાની ઓ તારિકા માનવોની !

સૃષ્ટાનાં સૌ જ્ઞાન, વિજ્ઞાન, પ્રેમ,
તારે હૈયે. માનવી શેં ન જાંખે?
વર્ષાસ્નાને ગંધવાહી થતી તું,
ખેડી તુંને આર્ય હું થાઉં, પૃથ્વી.
સંતાનોની તું જ માતા ધરિત્રી,
નારી, ધાત્રી, તું જ શ્રી, દ્યૌપ્રિયા તું.

પાતાલો ને સ્વર્ગની મધ્યમાં તું,
તારે હૈયે અબ્ધિની ભરિમી દહેરે.
તું વહેનારી પોઠ લાખો યુગોની,
ઉત્ક્રાન્તિની તું જ જોનાર એક.

નક્ષત્રોનું ભાન જાગે અમોને
પૃથ્વી તુંથી; સ્થાવરે શ્રેષ્ઠ તું છે
પૃથ્વી, તું છે નીડ સૌ જંગમોનો.
જાવા તું છે, તું ગિરિ, હેમ તું છે,

તું છે રત્નો, ધાતુ ને સૌ ખનીજો,
 વિજ્ઞાનોનું દ્રવ્ય તું છે અમૂલ્ય.
 પરમાણુમાં ચેતના જોઈ જોઈ,
 વિજ્ઞાનોનાં જ્ઞાન ફેલાય સંધાં.

તરવોનો છે તું જ આધાર એક,
 તારે પાત્રે છે રસો વિશ્વના સૌ.
 ધાન્યે છે તું, પત્ર પુષ્પે ફળે તું.
 સૂર્યત્રેરી ફૂંદડીઓ ફરીને,
 ફેરે ફેરે રાત્રિ-દિનો-ઋતુના
 રંગોની તું ચુંદડી ખુરી શામે.

તેં સંઘ્યાં છે માનવીઅસ્થિ મોંઘાં,
 સૌ અંતોમાં મૃત્તિકા! ભાગ તારો.
 બ્રહ્માંડોના વૃક્ષનું તું જ સાચે,
 સજ્જાનું છે એક આશ્ચર્યપુષ્પ !

પવનને

સુસવતા અહિ-ફેન સહસ્રથી,
અનિલ, તું વિષતું શીત લાવતો,
અગર તું વડવાનલ અગ્નિ શો,
જગત, ખાંડવ શું, બધું બાળતો—
પૃથ્વીને બાંધતો શું યમરૂપ થઈને
પાશ ફેલાવી તારો ?

ક્ષિતિજમાં દૂર ધ્રુજતી વીજળી,
પૃથ્વીને ઉર કંપ થતો જરી,
અનિલ, વિધુતવાહક તું થઈ,
જગત કંપન પ્રાણ મહીં હવે—
આવી વિધુત સખા તું, સજીવન કરજે
પ્રાણ સંચારથી તું.

ઉદ્ધિમાં તરતી તરણી, સઢો,
મરત, તું ભરજે, દૂર લે જજે,
ધરતીએ ધન-ધાન્ય લણે જનો,
ઉતરજે કર-અંગુલિમાં તહીં.
અગ્નિના સાથી, આવ, તૃણ-જન-જગ સૌ
મોહથી તું ભરી જા.

ગગનથી સરજે ખગ પાંખથી,
 ઉતરવા અહીં યંત્ર-ગતિમહીં,
 ઉતરજે અહીં અશ્વજવે, 'થત્રા,
 શરતમા જીતનારતણા ડગે—
 આવેગે આવજે તું, શિશુસ્મિતસમ વા
 આવજે વાયુમંદ.

પવન આવ, ઉઠાવ, ઉપાડ તું,
 કર અભાન રૂંધી અવ પ્રાણુ આ,
 ગગનમાં ચગવી દૂમરાવીને,
 પૃથિવિ ઉપર તું જ પાછાડજે—
 ડંખીને મૃત્યુશીતે, સજીવન કરજે!
 પ્રાર્થના એ જ મારી.

રુદ્રને

તું જ શેં પ્રલયસ્વામી એકલો,
 તું જ એક અવધૂત યોગી શેં !
 હું થ ધ્વંસ કરતો ધૂમી વગેં,
 કોઈ શક્તિ નહિં રોકશે મન,
 કોણ રોમી શક્યું તું તને કહે ?
 નીલકંઠ ! વિષ તેં પીધું, હવે,
 કાલકૂટ સહુએ ચુસું તવ,
 રોમ રોમ મહીં એ હલાહલ,
 ધ્વંસનું સતત કંખતું ભલે.
 ડાકલું બજતું કૃધ્ધ હાથમાં,
 શો મૃદંગ થડકાટ આપતું
 તાંડવે તુમુલ પ્રેરતું જતું,
 એમ આજ પ્રલય-પ્રવૃત્તિમા,
 રે મૃદંગ, મુજ ચિત્ત, તું જ થા,
 ધ્વંસઘોષ કરી પ્રેરજે મને.
 લોહદંડસમ બાહુની છટા,
 વિસ્તરેલ ધૂમતી ખગોળમાં.
 લોહની જ અવ કારમી ધૃતિ,
 ધારી શેં ન અવ રોળવું બધું ?

સ્પર્શ માત્ર નખતો થતો, 'થવા,
 કેશનું ઉડતું ને જટામૂટ,
 લેતું વિશ્વ સઘળું વિનાશમાં.
 એવી ઉગ્ર પ્રલયંકરી લીલા-
 -ની ધૂણી ધખતી અ ઉરે અહીં.

આપ રૂઢ, તુજ તાંડવી લીલા.
 જીર્ણુ જેલ થયું વિશ્વમાં બધું,
 વનિહમાંડી પ્રકટયો વિનાશ ત્યાં,
 ધૂમી ધૂમી સઘળું જ હોમવું.
 અદૃહાસ્ય, તુજ આસ્યની છટા,
 માણું એ જ મુખની કરાલતા.
 અગ્નિ-કંકણનું તેજ આપજે
 આખમાંડી, દહતો ફરી વળું.

રૂઢે વિનાશ મહીં શેષ ના કશું,
 ચિત્ત, આવ, તુજને જ બાળવું.
 આવજે મરત, તું ઉડાડજે,
 રાખ એની દશ દિગ્ વિષે બધે.
 રૂઢ! આજ પ્રતિસ્પર્ધિ આપજે,
 આવ, કોણુ જ્યો થાય નેમ્યે!

ઇન્દ્રને

આપ આપ, તુજ મોહપાશ જે,
 આશ પૃથ્વીની જગવી જાણે.
 નરનારી ને માનવ સૌને,
 વેરઝેર જ્યા, બાળે આજે.
 નવ ખંડમાં, ધરતીમાં ત્યાં,
 એક પ્રયાસે, વજ્રપાશમાં,
 બાંધે એવો, પ્રેમ-પાશ હું,
 માગું તારો, ઇન્દ્ર, આપ તું.

આપ, આપ, તુજ આશા-વજ્રે,
 ઉત્તર-દક્ષિણ, ધ્રુવ ધૂમતો,
 પૂર્વ-પશ્ચિમે, પાય ટેકવી,
 ખંડ ખંડ, ધરતીને ચાપી,
 ભેદી વજ્રે હૈયે હૈયાં,
 આશા-શૂળો જગવું સૌમાં.
 દુર્ગ અડગ, ને શૈવો ઉંચાં,
 આશાના વજ્રે જ ભેદતાં,
 આશાએ જય ધજા રોપતાં,
 આશાનું એ વજ્ર માંગું હું.
 ઇન્દ્ર, આપ તું.

પ્રથમા નારી

સંભ્રુવું જે અર્ધનારી સ્વરૂપ,
તેની તું છે પ્રકૃતિ । પૂર્ણ નારી ।

સ્ત્રીઓમાં તું પ્રથમા, તું સતી છે,
પ્રથમા નારી ! આવ ઓઢાડું તુંને,
વસ્ત્રો આછાં શ્વેત ચારે દિશાનાં.
પ્રાતઃકાળે સૂર્ય થૈને ચૂમું હું,
તારા હોઠો, ને સુહાગી કરું હું,
સાંજે જતાં કેશ સંમાર્જી તારા,
બાંધું મોતી તારકોનાં લલાટે.

ગ્રીષ્મે આવી પૂર્ણિમા-સોમ થૈને,
પૂરું તારા કોડને દોહદોયે.
વર્ષામાં હું કે યુગોનો વિયોગી
દોડયો આવું, વજ્રપાને હું ભેટી,
આસુ ધારે ભીંજવું બેયને હું.
આશ્લેષોમાં શીતનાં મૃત્યુ પીવાં.

હુમન્તે પી ઝોસનાં અમૃતોની
ખાલી, ઘેને આંખડી રાતી થાતાં,
કુંજે કુંજે મહાલશું કે વસન્તે.

પાયે તારે ઝાંઝરી નિર્ઝરેની,
ક્યારે ક્યારે વૃક્ષને વલ્લીઓમાં,
તારું શોભે વન્ય કન્યાત્વ, બાલે !

લાવા-જવાલા-કંકણો કયાંક ધારે,
સહરા જેવા આતપોના રણોએ,
ઉગ્રા જાણે ચંડિકા કાલિકા તું.

સસ્યે શોભે કામધેનું સમી તું,
દૂઝે જેવી દેવ ક્યારે ન પામ્યા,
એવી સાચે તું શિવા, બ્રહ્મકન્યા !

સૃષ્ટિના બ્રાહ્મ મુહૂર્તે, પ્રકૃતિ મેં તને કરી
પાણીગ્રહણથી મારી—

લગ્ન ખેલું, મનસ્વિનિ !

સાના, કન્યા તું, સ્વસા તું, પ્રિયા તું,
પ્રથમા નારી, પ્રકૃતિ ! આવ અચ્યુતં.

કન્યા થૈને આવ. હું દૈ ઉછંગે
ગીતો મીઠાં નિર્ઝરેનાં શિખાવું;
શબ્દો આપું પંખીના, પ્રેમ કેવો
ધીરે ધીરે શાંત વહેતો બતાવું.

રક્ષા લૈને તું સ્વસા, આવ આજે,
આશીર્વાદે ધન્વી હું વિશ્વ જીતું.
કારુણ્યે એ નેત્રમાં છે જયોની
સૌ માંગલ્યોની બધી પ્રેરણાઓ.

કૈં જન્મેથી જેની મેં વાટ ભેઠ,
આજે આવી કુંદ, તું શુભ લૈને
ધીરે, ધીરે, એજ મારી પ્રિયા તું,
જીવ્યા લહાવો ચુંબનોએ જગાડી
શો છે, તેતું ભાન આપું તને હું.

માતા, આવો, મૃત્યુ ને જીવનોતા,
 મારે પીવા અમૃતો, દાહ શામો,
 મારું લાતો, તોય હૈયે જગાડી
 દેજે એનાં અમૃતો આવડને આ

[૩]

આવો વિશ્વે એક એવી વસન્ત.
 બુલાએ ના વિશ્વના અન્ત સૂત્રી.
 પ્રથમા નારી, આવ આજે નિમંત્રું,
 માથે બન્ને હાથમાં હાથ લેને,
 તું હું બન્ને જીવીએ એક ગાથા.
 થૈને મારી પ્રેયસી આવજું તું
 અગ્નિએ જે સર્જનોની જગાડી
 ભૂખો. તેને સિદ્ધિવન્તી થવાને

શિવ નિજ રૂપના જે અર્ધનારી સ્વરૂપે,
 પ્રાણુયસખી ઉમામાં જેમ એકત્વ પામે,
 ઉભયરત થઈએ, એમ કલ્યાણિ! ત્યારે,
 જીવનરમણી ખાલી એકી સાથે પીવાને.

નયનથી ગ્રહજે અયિ મોહિની ।

પણ તું અન્ય પ્રલોભન-પાશ લે,
પુરૂષ હું લજવું નહિં પૌરૂષ,
થઉં કઠોર કદી, સહજે પ્રિયે ।

સંસિદ્ધિ સૌ

સંસિદ્ધિ સૌ માનવને કરે વસી,

કરે વસ્યાં પ્રેમ તથા ચ આરજૂ.

ને ચિત્તના ચેતન માહીં છે વસ્યું.

અનેક અવોતાણું કલ્પનાગળ

‘All art is a means to gain a hold on fate.’

Andre Malraux

કોજાગ્રિ ?

વોઈચેહ બાંકના “વનિબ્નગૃત પિટર” નામે અદાર
કાવ્યોના ગુન્ધનો મૂળ પોલીપમાંથી અનુવાદ
તૈયાર કરનાર

હરિશ્ચંદ્ર ભ. ભટ્ટ.

ક્યારે ક્યારે જીવનમહીં ટૌકાર ગેળી મુણાયે
ખોલાવે એ હર-મથનનો નાદ નિર્ભ્રાંત થાવા.

કોજાગ્રિ ?

વોઈચેહ બાંકના 'વનિન્તગૃત પિટર' નામે અઢાર
કાવ્યોના ગુન્ધનો મૂળ પોલીષમાંથી અનુવાદ
તૈયાર કરનાર

હરિશ્ચંદ્ર ભ. ભટ્ટ.

ક્યારે ક્યારે જીવનમહીં દૌકાર જેળી સુણાયે
બાલાવે એ ઉર-મથનનો નાદ નિર્ભ્રાંત થાવા.

“All art is a means to gain a hold on fate.”

Andre Malraux

કોજાગ્રિ ?

વોઈચેહ બાંકના 'વનિભૂત પિટર' નામે અઢાર
કાવ્યોના ગુચ્છનો મૂળ પોલીષમાંથી અનુવાદ
તૈયાર કરનાર

હરિશ્ચંદ્ર ભ. ભટ્ટ.

ક્યારે ક્યારે જીવનમહીં ટૌકાર ગેળી સુણાયે
બાલાવે એ હર-મથનનો નાદ નિર્ભ્રાત થાવા.

શ્રી. ઉમાદેવી [વાન્ડા ડીનોવસ્કા]ને

—સૌ માંગલ્યોની ધાત્રી—

પરિચય

સાહિત્યમાં પ્રજાની જીવનભાવના, આશાઓ, આકાંક્ષાઓ અને મંથનો વ્યક્ત થાય છે, એટલે કોઈ પણ પ્રજાના સાહિત્ય મારફતે તેનો પરિચય મેળવીએ છીએ, ત્યારે જાણે આપણે તે સમસ્ત પ્રજાના અથવા કહો કે રાષ્ટ્રપુરુષના અંગત પરિચયમાં આવતા હોઈએ એવો અનુભવ થાય છે. આજે જ્યારે સારે જાહાને તેમ જ ખોટા જાહાને જગતના દેશો એકબીજાની વધુ નિકટ આવતા જાય છે, ત્યારે એ જાહા દેશો વિષે માહિતી મેળવવાની ઇચ્છા તો સૌને થાય છે જ પણ સામાન્ય રીતે આપણે ઐતિહાસિક, ભૌગોલિક, રાજકીય કે આર્થિક માહિતીથી સતોષ માની લઈએ છીએ. એ જરાજર નથી. એ જાહાની પાછળ એ પ્રજાનો જે પ્રાણ ધબકી રહ્યો હોય છે તેનો પરિચય સાધ્યા વિના આ જાહી માહિતી નકામી જેવી જ રહેવાની. અને એ પ્રાણપરિચય તો તે તે દેશનું સાહિત્ય જ આપણને આપી શકે. વિશ્વસાહિત્યનો પરિચય પણ વિશ્વપરિચય

જેટલો જ રોમાંચક, પ્રેરક, ખોદક, આનંદદાયક, અને સંસ્કારક હોય છે. સાહિત્યનાં નવાં નવાં સ્વરૂપો બતાવી તે આપણી દૃષ્ટિને વિશાળ અને ગ્રહમુક્ત બતાવે છે, અનેક માનવહૃદયોનો અંતરતમ પરિચય આપી આપણી માનવતાને વિકસાવે છે, અને માનવ આત્માની પ્રધાન ઝખનાઓ સર્વાંગ અને સર્વદા સમાન જ છે એ બતાવી આપી માનવજાત સાથે આપણું અનુસંધાન કરે છે

આપણને વિશ્વસાહિત્યનો જે કાંઈ થોડો પરિચય છે તે લગભગ બધો જ અગ્રેજી અનુવાદો મારફતે મળેલો છે. એ અનુવાદો વિષે અનુકૂળ પ્રતિકૂળ કોઈપણ પ્રકારનો અભિપ્રાય વ્યક્ત કર્યા વિના પણ એટલું તો જરૂર કહી શકાય કે આપણે પોતે સીધા તે તે ભાષા શીખીને તે તે સાહિત્યનો પરિચય મેળવીએ એના જેવું તો એકે નહિ એ રીતે વિચારતાં ફ્રેંચ, જર્મન, રશિયન કે બીજી કોઈ વિદેશી ભાષામાંથી સીધા થયેલા અનુવાદો આપણે ત્યાં અતિ વિરલ છે. એવી પરિસ્થિતિમાં ભાઈશ્રી હરિશ્વર ભટ્ટ પોલીશ ભાષા શીખીને ત્યાંના નવયુવાનોમા અગ્રણી ગણાતા એક કવિની

ઉત્તમ કૃતિનો અનુવાદ આપે છે, એ ઘણી જ
 આનંદની અને અભિનંદવા જેવી વાત છે. પોલીશ
 પ્રજાના ઇતિહાસનો એમને અભ્યાસ છે, એ વિષે
 એમણે એક પુસ્તક પણ લખેલું છે, એ પ્રજાની
 સંસ્કૃતિ પ્રત્યે એમને મમત્વ જાગેલું છે અને એ
 રીતે એ પ્રજાના સાહિત્યને આપણી સમક્ષ રજૂ
 કરવાના એઓ પૂરા અધિકારી છે. મને પોલીશ
 ભાષાનો જોધ નથી એટલે એ દૃષ્ટિએ તો અનુવાદ
 વિષે હું કશું કહી શકું એમ નથી. પણ આટલી
 તૈયારી પછી થયેલો અનુવાદ મળે તો ખૂબ આપવા
 સમર્થ હશે એવી આશા જરૂર રાખી શકાય.

ભાઈશ્રી હરિશ્ચંદ્ર સાથે વાતો કરી કરીને અને
 એમણે આપેલું સાહિત્ય વાંચીને પોલાંડ વિષે અને
 આ કાવ્યના કવિ વિષે મેં જે જાણ્યું છે તેમાંથી
 એ ત્રણ વસ્તુ અહીં નોંધવા માગુ છું એક તો
 એ કે પોલાંડને એનાં પડોશી રાજ્યો અનેકવાર
 વહેંચી ખાઈ ગયાં છે અને એ વારંવારે કાળિકા
 માતાના ફૂકડાંની જેમ તેમનાં પેટ ચીરી બહાર
 આવી એક થઈને ઊભું છે આજે પણ એ દેશ
 પરચકની યાતના ભોગવી રહ્યો છે જે દેશને

કવ્યનો નાયક ચાન્ન છે નાયિકા એની પત્ની
 માર્યા છે. આખા ઘરમાં રાત્રિના અને કુટુંબસુખની
 શાંતિ વ્યાપેલી છે. એના વર્ણનથી કવ્ય શરૂ થાય છે.
 એમાં જ આપણને કવિની મિતાક્ષરી છતાં કહેવાનું
 બધું કહી દેનારી શૈલીનો પરિચય થાય છે. એની
 ઉપમાઓ જોવા જેવી છે.

નિદ્રાની હેતાળ શાંતિમહી સૌ,
 માતા જેવી જહાલસોઈ દિવાલો,
 આપ્તો જેવી ગેહની શાંતિમાંયે
 નહોતો ધીમો ભંદરોનો અવાજ.

પારણે સૂતેલા બાળકનુ વર્ણન પણ આકર્ષક છે

હૂંફાળો શો નાનડો કો બિડાલ
 સૂતો હોયે. એમ આંહી અચેષ્ટ,
 નાણે ના કેં. સાંભળે ના કંઈએ
 એવો સૂતો પારણે હૃષ્ટ બાળ.

ત્યાં એકાએક ફેવળની ઘંટા જોરથી વાગી ઊઠે
 છે અને તે સાંભળીને ચાન્ન સફાળો નગી નય છે.

આ ઘંટાનાદ જાણે કંઈ માગતા હોય એવું એને લાગે
છે અને એ અસ્વસ્થ બને છે

બીજા કાવ્યમાં એનું મંથન છે. બીજા બધાં
જ્યારે કૌટુંબિક સુખની શાંતિમાં મગ્ન છે ત્યારે એક
મને જ તમે કેમ ખોલાવો છો? બીજાઓને તો તું માયાળુ
ગોપાળ બનીને સંરક્ષે છે, તો પછી તને મારી જ
શાંતિ કેમ કંઈ છે? સંગીતના સુરોની પેઠે આ
ઘંટાનાદો પણ અનંતમાં વિલીન થઈ જાયો.

ત્રીજા કાવ્યમાં નાયક પોતે કહે છે કે આ હાક્લ
તો હું ઠેઠ બાળપણથી સાંભળતો આવ્યો છું
સચરાચર વિશ્વમાં તારો સાદ સભળાઈ રહ્યો છે.
તે મારા સુખને મીણની પેઠે ઓગાળી નાખ્યું.
એ વર્ણન ખૂબ સરસ છે.

ચોથા કાવ્યમાં એનું હૃદયમથન વધુ તીવ્ર બને
છે. એ પોતાનો સુખી સસાર છોડી જતાં ડરે છે
અને આ ધ્વનિના આકર્ષણથી પોતાનું રક્ષણ
કરવા એ પોતાની પત્નીને પ્રાર્થે છે. આ ધ્વનિઓ
તો ‘આ નાનડું બઠકું એ સુખ-ભાખરીનું’ ઝૂટવી
જવા ચહે છે.

પાંચમા કાવ્યમાં માર્યા પોતાના પતિને
બચાવવાનો નિર્ધાર કરે છે. એ આખી ઉક્તિ
બલિષ્ઠ છે.

ચોકી કરું શ્વાન થઈ હું બારણે,

અતંદ્ર હું રક્ષક દુઃખી પત્ની હું.

કોથે વાળું મુકી હું ઈશ સામે

ધંટાનાદે નાથને જો નિમંત્રે.

ત્યાર પછીના છઠ્ઠા કાવ્યમાં પતિની ચોકી કરતી
માર્યાનું સબળ રેખાઓથી દોરેલું ચિત્ર છે.

સાતમા અને આઠમા કાવ્યમાં યાત્રાની
વસંત બહારે ખીલતી ગૃહકુંજનું ચિત્ર છે અને
એની હૃદયરાણીની અને ઈશ્વરની હાકલ વચ્ચે મચેલા
ગજગ્રાહનો ઉલ્લેખ છે. આ ચિત્ર આખીને કવિએ
યાત્રાનું મનોમંથન વધારે ઉઠાવમાં મૂકી આપ્યું છે.
નવમા કાવ્યમાં માર્યા ભોળપણમાં એમ માની લે છે
કે હવે મારો પતિ નહિ જાય; ઈશ્વરના નાદ ઉપર
મારો વિજય થયો છે. અને આ શાંતિમાં બે
માસ વીતી જાય છે. પણ યાત્રાનું ચિત્ર હજી
સ્વસ્થ થયું નથી.

યુરોપનુ ચોમાસુ ખૂણ ગંદું હોય છે. દસમું
કાવ્ય એના વર્ણનથી શરૂ થાય છે.

રસ્તા બધા કાઢવથી ભરેલા

ગ્લાનિભરી આરઝુ જેમ હૈયે.

રસ્તે સૂને એકલો યાત્ર આવે

ખોખા બુઢા હોઠની ખાંસી જેવો.

- યાત્ર વિચારે છે કે આ ચોમાસાના દિવસો
જેવું જ મારુ જીવન પણ થઈ ગયું છે.

અગિયારમા કાવ્યમાં ચાન્નની અશાંતિ ઘણી
વધી જાય છે. એ મૂઠ જવો બની જાય છે.
માર્ચા અને પંડોશીઓ પણ ચિંતામાં પડી જાય છે.

બારમા કાવ્યમાં તો ચાન્નને પોતાને સમજાઈ
જાય છે કે:

માર્ચા! પ્રિયે! કર ક્ષમા તુજનો નથી હું,

ખોલાવતો ધ્વનિ મને ભગવન્તનો આ.

અને

રૂઘે મને કફનશી અવ સૌખ્યશાંતિ,

કિન્તુ પ્રમાદ ગળતો, ઊઠતો હવે હું.

તેરમા કાવ્યમાં કવિ માર્યાની લાચાર દશાતુ
વર્ણન કરે છે અને આખરે કહે છે:

માર્યા બિચારી ભયગ્રસ્ત માર્યા
નહી જતે તુ ધ્વનિ જ્યાં નિમત્રે ।

ચૌદમા કાવ્યમાં બધાં એને આ સુખશાંતિથી
ભર્યું ઘર ન છોડી જવા વીનવે છે, પણ એ તો

વિષાદભારે વફતો ફરી ફરી,
નહી નહી હું, નહી હું નહી રહું

પદ્મરમા કાવ્યમાં પહેલા કાવ્યમાં આવેલું
ચાન્તની સુખશાંતિનું વર્ણન પાછું આવે છે. એવી
શાંતિમાં પણ ચાન્તને ઊંઘ આવતી નથી. અને તે
ઈશ્વરને આ ઘરમાંથી પોતાને છોડવવા ધ્વનિઓથી
ચાળના મારવા વીનવે છે, અને ત્રણ જ શબ્દોના
રોળમા કાવ્યમાં આપણે ધ્વનિને ઝકારતા
સાંભળીએ છીએ

સત્તરમા કાવ્યમાં પૂઠે દોડતી પત્નીની
વિનવણીઓને અને બાળકના રુદ્ધનને અવગણીને
ચાન્ત સદાને માટે ઘર છોડીને ચાલ્યો જાય છે

એ ગયો ન્વનિ-નિમત્રણે ગયો,
 નાદ-સાદ-રવ સાંભળી ગયો,
 ઘાસ શું સુખ પગે છૂંદી ગયો,
 અગ્નિમાં હૃદય બાળતો ગયો.

છેલ્લા અઢારમા કાવ્યમાં ભગવાનના નાદથી
 પરાન્નિત માર્યાનું ચિત્ર છે. એ ગાંડી થઈ ગઈ છે.
 ક્રોધથી મુઠ્ઠીઓ વાળી એ વારેવારે ઈશ્વરને શાપ આપે
 છે. આમ આ કાવ્યનો કરુણ અંત આવે છે.

આ કાવ્ય વાંચતાં બુદ્ધનું મહાભિનિષ્ક્રમણ
 આપણને એકદમ ચાદ આવે છે. અને તેની સાથે
 એની તુલના આપોઆપ જ થઈ જાય છે.
 મહાભિનિષ્ક્રમણમાં નિષ્ક્રમણનો હેતુ તદ્દન સ્પષ્ટ
 છે, આમાં નથી પણ અહીં પણ હાકલ
 કાઈ ઉન્નત કાર્ય માટે છે એ તો ચોક્કસ.
 આમ કાવ્યનો વિષય માનવજીવનનું એક
 સનાતન મથન છે અને કવિએ એનું નિરૂપણ
 પણ ઉચિત સંયમથી અને સચોટ બલિષ્ઠ રેખાઓથી
 કર્યું છે, એ આપણે આ દૂંડા સારમાંથી પણ જોઈ
 શકીએ છીએ. આવાં કાવ્યોમા હાકલ સાંભળનાર
 વ્યક્તિનું ગૌરવ વર્ણવવા જતાં તેનાં સ્વજનોની

ઉપેક્ષા થવાનો ભય રહે છે, પણ આ કાવ્યમાં કવિએ યાન્ત્રની પત્નીને અને બાળકને સતત નજર સમક્ષ રાખી કાવ્યને ખૂબ અસરકારક બનાવ્યું છે. કાવ્યમાં યાન્ત્રના મથન જેટલો જ ભાગ માર્યાનો દૈવ સાથેનો ગજગ્રાહ પણ ભજવે છે. અને એથી જ મહાભિનિષ્ક્રમણમાં આપણું ધ્યાન બુદ્ધના અસામાન્ય ત્યાગ તરફ જાય છે, તેમ આહીં આપણુ ધ્યાન એવા ત્યાગ પાછળ રહેલા કારુણ્ય તરફ વધારે જાય છે.

હવે અતમાં મારે એક જ વસ્તુ કહેવાની રહે છે, અને તે એ કે આવાં વિદેશી કાવ્યો પહેલે જ વાચને આપણને ન પણ આકર્ષે, એવું બને. એનાં કારણોમાં વિષયનું નાવીન્ય, શૈલીનું નાવીન્ય, ભાવપ્રતીકોનું નાવીન્ય, એમ અનેક વસ્તુઓ હોઈ શકે. પણ જો આપણે સહૃદયતાથી એનું પરિશીલન કરીએ તો આપણે એનો રસાસ્વાદ જરૂર લઈ શકીએ. અને એમ નવાં નવાં સાહિત્યનો આસ્વાદ લેવાની શક્તિ કેળવવી એ પણ એક સંસ્કારની કેળવણી છે. અને જીવનમાં ખૂબ ઇષ્ટ છે.

મુંબઈ,
૨૦-૧૨-૪૧.

નગીનદાસ પારેખ

નિદ્રાની હુતાળ શાતિ મહીં સૌ,
માતા જેવી વહાલસોઈ દિવાલો,
આપ્તો જેવી ગેહની શાંતિમાંયે
નહેતો ધીમે ઉંદરોનો અવાજ.

ગીતોર્મિના મંદ પ્રસ્પંદ જેવી
ધીમે ધીમે શી ગૃહિણી શ્વસે છે !
શ્રદ્ધાળુ, અશ્રાન્ત ઓળટોથી ધીમે
પ્રાર્થે છે આ એક ઘડિયાળ માત્ર.

હૂંફાળો શો નાનડો કેા ગિડાલ
સૂતો હોયે, એમ આંહીં અચેષ્ટ,
બાળે ના કે, સાંભળે ના કંઈએ,
એવો સૂતો પારણે હૃષ્ટ બાળ.

આકાશે છે તારકો, બારી બહાર
શાન્ત સ્વાનોમાં ફૂંબ્યાં છે તુપાર;

ઉપેક્ષા થવાનો ભય રહે છે, પણ આ કાવ્યમાં કવિએ ચાન્નની પત્નીને અને બાળકને સતત નજર સમક્ષ રાખી કાવ્યને ખૂબ અસરકારક બનાવ્યું છે કાવ્યમાં ચાન્નના મથન જેટલો જ ભાગ માર્યાનો દૈવ સાથેનો ગજગ્રાહ પણ ભળેલો છે. અને એથી જ મહાભિનિષ્ક્રમણમાં આપણું ધ્યાન બુદ્ધતા અસામાન્ય ત્યાગ તરફ જાય છે, તેમ અહીં આપણું ધ્યાન એવા ત્યાગ પાછળ રહેલા કારુણ્ય તરફ વધારે જાય છે.

હવે અતમાં મારે એક જ વસ્તુ કહેવાની રહે છે, અને તે એ કે આવાં વિદેશી કાવ્યો પહેલે જ વાચને આપણને ન પણ આકર્ષે, એવું બને. એનાં કારણોમાં વિષયનું નાવીન્ય, શૈલીનું નાવીન્ય, ભાવપ્રતીકોનું નાવીન્ય. એમ અનેક વસ્તુઓ હોઈ શકે. પણ જો આપણે સહૃદયતાથી એનું પરિશીલન કરીએ તો આપણે એનો રસાસ્વાદ જરૂર લઈ શકીએ. અને એમ નવાં નવાં સાહિત્યનો આસ્વાદ લેવાની શક્તિ કેળવવી એ પણ એક સંસ્કારની કેળવણી છે, અને જીવનમાં ખૂબ ધષ્ટ છે.

મુંબઈ,
૨૦-૧૨-૪૧.

નગીનદાસ પારેખ

નિદ્રાની હુતાળ શાતિ મહીં સૌ,
માતા જેવી વ્હાલસોઈ દિવાલો,
આપ્તો જેવી ગેહની શાંતિમાંયે
નહેતો ધીમે ઉંદરેનો અવાજ.

ગીતોર્મિના મંદ પ્રસ્પંદ જેવી
ધીમે ધીમે શી ગૃહિણી શ્વસે છે !
શ્રદ્ધાળુ, અશ્રાન્ત ઓળટોથી ધીમે
પ્રાર્થે છે આ એક ઘડિયાળ માંત્ર.

હૂંફાળો શો નાનડો કે ગિડાલ
સૂતો હોયે, એમ આંહીં અએષ્ટ,
જાણે ના કે, સાભળે ના કઈંએ,
એવો સૂતો પારણે હૃષ્ટ બાળ.

આકાશે છે તારકો, બારી બહાર
શાન્ત સ્વપ્નોમાં ફૂગ્યાં છે તુપાર;

શાને યોલાવો મને, રે ધ્વનિઓ !
 શાને હૈયું આ હથોડે ધબકેડો ?
 અન્યોને છે પુત્ર-પત્નીની શાંતિ,
 શાને યોલાવો મને, રે ધ્વનિઓ ?

વળ્લે જેવા નાદ સંતાપતા શેં ?
 અન્યે ગેહુ વિશ્વ આવી સમાયું
 ચારે ભીંતે, નીડમાં શાન્ત વિશ્વ !
 સન્તાપાપત્તિ ! ચાણુકો નિત્ય મહારે !
 ભગવન્તા ઓ નાદના કૂર દેવા,
 શાને યોલાવો મને, રે ધ્વનિઓ ?

અન્યોનું જે વિશ્વનું ભવ્ય તાંડવ
 શામ્યું નિદ્રા શાન્તિમાં, ઓરડામાં —
 થીજ્યો જાણે કલેશ, સંસારનો સૌ
 વિશ્વોદ્વેગો સૌ શમ્યા, શાન્તિ ગેહુ.
 શાને યોલાવો મને, રે ધ્વનિઓ ?

મૂળાં, તે નિર્જીવ શાં ગેહ ઊભાં
સૂના એકાન્તોની આ શાન્તિ માંહી.

ત્રાસેલો શો યાત્ર જાગે સફાળો,
ઘોષે ગર્જે કુદ્ધ ઘંટા ધ્વનિઓ!
આંખો ખીડે, કાન ઢાંકી દીએ છે,
—ગર્જે ઘોષે, ભરશેરે ધ્વનિઓ.

આકાશેયે નાદ તોફાન ગર્જે,
આમંત્રે શું ઘોર ક્રો મહેશીલે એ,
ઝંઝાનાદોના હુજારે અવાજ
ગીતો ગાઈ યાત્રતા માગણો શા!

નિર્ધોષોના ચાણુકોના ઝપાટે
ત્રાસેલો શો લોહિયાળો, વિપણુ.—
ઘેને જાણે કોણતો યાત્ર ગેહ;
જેને હૈયે સંભળાયો અવાજ!

મિથ્યા સંતાડું મને તુંથી દેવ,
 ગેડે, કાર્યે, પુત્ર ને પત્ની વચ્ચે
 શોધી કાઢ્યો તેં મને ગેહ માંડી;
 પીછો લે તું, શેં ધ્વનિનાં તુફાને?
 શાને બોલાવો મને, રે ! ધ્વનિઓ !

મારી શાંતિ દેવહૈયે કહે છે,
 શાને ઝંખે નાશ મારો નહિં તો ?
 માયાળુ ગોપાળ જે અન્યનો છે
 તે શું મારી હાર કાળે પ્રવૃત્ત ?
 શાને બોલાવો મને, રે ધ્વનિઓ !

જઓ, થંભો ઓ ધ્વનિઓય, તારા
 નિર્ધોષોથી ચિત્ત આ શાંતિ પામે.
 શ્રોતો, બોલાવો મને ના, ધ્વનિઓ—

સંગીતોના જેમ સુરો ક્ષણાર્ધ
 આવે, જઓ ને વિદ્યાયે અનંતે—
 તેવા શ્રોતો દોષ તારા ધ્વનિઓ !

મેં મુગ્ધ શૈશવ મહીંય સુણ્યો હતો એ
 દૈન્યે અવાજ તુજ, વિશ્વ બધું ભરે જે
 ને ગોચરે ધરતી-ગંધ મહીંય લીધી
 એ મંદ-શબ્દ તણી સૌરભ મહેકતી જે;
 કુંભે મહી તવ પ્રભુ કર-છાય જોઈ.

ને મારું અગ્ર ઉર કે ન કળી શક્યું કે
 શે અંદ્ર કે રજત સ્વર્ગીય દેવ જેવો
 ઊગે; પરંતુ ઉર મારત-સર્મરેયે
 તારો સુણે રવ અને અર્ધ ખડાવડું એ
 નિઃશ્વાસઅશ્રુ ગળતુ રડતુ હતું ત્યાં.

તારું જ સ્તોત્ર રચતી ઉતરે ઉપા આ
 નીલાંબરા, પથ બધા તુજ માર્ગે રૂપ !
 તું ક્યાં નહિ? પગ મુકું ગૃહ-આંગણેથી,
 ધૂટે નહિં, વપુની જાંય સમો તું આવે;

સહેજે ઉંચે ગગન ધુમ્મટ ને નિહાળું,
ત્યાં મેઘમંડળ છબી તુજ ધારતું શી ?

નિદ્રાથી જાગૃત થતાં નયનો ખુલ્લે ત્યાં
તારાં જ નેન મળતાં રવિ રશ્મિ થૈને.
ખાવા પીવા મહીં બધે કટુ સ્વાદ ભેળી
તારો જ એ અહય હાથ સને રિખાવે;

ને પ્રેમમાંહી તુજ રોપ હું જોઉં શાને ?
આત્માનુતાપ થકી, કલેશથી, વેરી થૈને
ઓગાળ્યું તેં મીણુ સમું સુખ, મૂક કેવો
એક્લેક વિશ્વ વટના મહીં તું હતો, રે !

આકાશ વાદળ મહીં રચી શ્યામ કૂસો
ઝીંકે કપાળ પર, એ તું કરાવ હાથે !

મેં મુગ્ધ શૈશવ મહીંય સુણ્યો હતો એ
દૈન્યે અવાજ તુજ, વિશ્વ બધું ભરે જે.

ઝો તું બચાવ પ્રિય, કેમ સહી શકું હું.
 કેડી ચૂકયું હૃદય એકલ હામ હારે.
 રે તું બચાવ પ્રિય, હું સહી ના શકું, આ
 કેડી ચૂકયું હૃદય શેં નહિં હામ હારે!

ઠગ્યાંથી, કોઠથી ઝુંટાવી જવા ચહે છે
 આ નાનકું બટકું એ સુખ-ભાખરીનું.
 નાહો સુણે? ગગન ધુમ્મટ ઘોષમાં એ
 ઘંટા રવે ધ્વનિ મહીં, ઇશુ-સાદ પેલો!

મારી પ્રિયા, પ્રિય સુકેશી, તું સાંભળે એ!
 પત્ની, સખી! અવ બચાવ મને તું હાવાં.
 નાહો સુણે ભવનિમંત્રણ ગીતના એ?
 એ નાદ-સાદ-રવ તું નહિં સાંભળે કે?

આ દેહ આવરી તું લે, તુજ શબ્દ માહીં
 આ ત્રાસ-સ ગીત-નિનાદ ડુબાડ હાવાં!

મારી સખી, અદ્ય તુંય શું બોધ રહેશે,
ઉન્માદગ્રસ્ત નયનો અડધાં ખુલ્યાં આ ?

ઓ ઐય ! આશ મુજ ઓ ! નહિં સાંભળે શુ
શેા નાદ કૃદ્ધ ધ્વનિનો બજતો શિરે આ ?

[૫]

માર્યા વિચારે: પતિને ઉગારવે।
આ દેહથી દેવ જીએ ન એ વિધે—
હું ચુંબને હોહ ખીડી દઉં, અને
કાનોય હાથોથી હું હાંકી એ દઉં.

ચોપી કરું શ્વાન થઈ હું પારણે
અનિદ હું રક્ષક દુઃખી પત્ની હું.
મુકી ભરું કોવંચી ઇશ સામે,
ધટા રવે જે પ્રિયને નિમત્રનો.

એને નહિં હું પગ મૂકવા દઉં,
ને; હાથના અંધ ઘડી હું આંધું;
દાખી દઉં. ભોય શુ યે જડી દઉં
અદમ્ય ને ઉત્કંટ પ્રેમના બળે.

એને ગમે જે લલવું, લલી લઉં,
ભાંગે ભલે દેહ, ન હું રહું જરી;
દારો ન બોલું ધરના હું મારાં
નિહૂર ને ફૂર એ દેવ માટે.

અહીંજ મારું સુખ, હક્ક મારા,
 મારુંજ છે આ વર હુંજ રક્ષક.
 માર્યાં વિચારેઃ પતિને ઉગારવે।
 આ દેહથી દેવ જીએ ન એ વિધે.

કોણ દ્વાર આંગણે, ઊભેલ ચૂપકીથી આ ?
માર્યા.

બારી બારણાંય કોણ, ઢાંકી હેતું જોરથી ?
માર્યા.

જંતરેછ કોણ ઉંબરોય, એ ન આવતો ?
માર્યા.

દિવાલને કહેછ કોણ, દેવનાદ ખાળવા ?
માર્યા.

દેવનાદદીપ કોણ હાથથી ખુઝાવતું ?
માર્યા.

સ્વામી-નિંદમાંથી દૂર દેવ કોણ કાઢતું ?
માર્યા.

રાત્રિ-દિન દેવનેય યુદ્ધ કોણ આપતું ?
માર્યા.

અતંદ્ર કૂતરો બની ઊભેલ કોણ બારણે ?
માર્યા.

[૭]

ઉઘાન-સૌરભ ઉરે ગૂઢ આ પ્રપુલ્લ
એ શ્વેત હાથ થકી, લોચન નીલિમાથી.
ઓ એ વસંત, ગૂઢની મુજ એ વસંત!
પ્રેમાળ એ હૃદયની હતી શાન્તિ કેવી!

શાં ખીલતાં કુસુમ પાનખરેય ત્યારે
નિર્જીવ તે સજીવ સૌ ગૂઢમાં થતું ત્યાં;
તે ભૂમિયે હરિત તૃણ સમી જની રહે,
ભીંતો અને છત થતી, ક્ષિતિજે શી ભરી.

એ ગાલીચો નદી તટે તૃણ શો સુંવાળો!
ને પારણે તનયના હતી ગૂઢ શાન્તિ:
પૂર્યાં તહીં ફૂલ સમા ધ્રુવલા તુપારે
એ પ્યારી કાચ પર સુંદર સાથિયાઓ.

શ્વેત-સ્તના હૃદયરાશી તણો હતો એ
ભગવન્તની ત્રિભૂતિ શું ગજગ્રાહ એવો!

[૮]

એ રાત્રિઓ, શિશિરની અતિ-દીર્ઘ રાતો!
ત્વદેહ શો પ્રિય! વસંત નહીં, સમે એ!
ઊર્મિ ભર્યો, છલકતો, તટ સ્પર્શતો એ!
ઓહોતણાં મધુર ઇક્ષિત ચુંબનો એ!

ગાત્રોય ચારુ નદીશાં અભિરામ કેવાં!
એ સ્પર્શર્મિ પુજ કોણ શકે જ ખાળી!

પુરુષો નવાકુર તુષોનીય દેહમાં એ,
લીલો સમીર મૃદુ, કામલ ચંદ્રિરાયે.
પ્રેમોર્મિગીત-રવ-મંજુલ દેહમાં એ,
આ કાવ્યવાણી ધ્વનિઓ ઉડતા હતા ત્યાં!

એ દેહઅંધ, ઉરસંપુટ દીર્ઘ રાત્રિ
ના. પર્વ એ રજનીનાં ઉભરાય પ્રેમે.
શાં આતુરાં મિલન એ કરચુગ્મનાં, ને
મુગ્ધે આંખ રજની વિતતાં અમારી.

એ ગાન કેમ તવ ખાળા શકું કહીયે—
ત્વદેહ સ્પર્શલ ઉચ્છલતા તરંગો?
સ્વધૃનીનીર પ્રિય એ, પ્રિય દેહઊર્મિ
નાં સીંચનો. શરીર કામણ કોણ રોકે?

ભોળી માર્યા માનતી: હું જીતી છું,
 ગેહે શાન્તિ આજ વ્યાપી રહી છે,
 શત્રુ મારા સૌખ્યના એ ધ્વનિઓ
 ના આવે, ના લાવતા ત્રાસ-ભીતિ.

ઉઘાનોની ગંધ લીધી દિતોએ,
 રાત્રી ધારે મેષશાવોની શાન્તિ,
 વર્ષાનું ના ઝાપડું, ત્રાટકે વા
 અંધારાની ગૂઢ શાન્તિય ભેદે.

શાન્તિ વ્યાપી, ઊગર્યો નાથ મારો;
 પાછો ના'વે, કૂર એ ત્રાસ, એની
 ધ ટાનાદે, ક્રોધથી પૂંઠ લેતો.

ભોળી માર્યા માનતી: હું જીતી છું,
 ગેહે શાન્તિ આજ વ્યાપી રહી છે,
 શત્રુ મારા સૌખ્યના જે ધ્વનિઓ
 ક્યારે પાછા, નાજ આવે હવેથી.

એ માસ શાંતિ મહીં એમ વીત્યા,
 આકાશથી ના સ્વતું તુષાર;
 નેવે થીલ્યાં, તેમ જ બારીએ વળી
 રચાયલાં અદ્ભુત પુષ્પ એાગળે.

રસ્તા બધા કાઢવથી ભરેલા,
 ગ્લાનિ ભરી, આરજૂ જેમ હુંયે.
 ઝાંખા દિનો, ને ગગનાભ્રમાંયે
 ધુમ્રો તણી મીલની શ્યામધૂલી.

ધુમાડિયુ સહેર અને બધી દિશે
 ફહોવાટ શી વર્ષતી શાંતિ ત્યાં હતી—
 રસ્તે સુને એકલ વાયુ આવે
 એાખા બુઢા હોઠની ખાંસી જેવો.

ત્યાં બારીએ યાત્ર દુઃખે વિચારે:
 આવી બની મારીય જંદગાની.
 હોળા પડે આભથી રોજ પાણી,
 શાન્તિય આ કાઢવની જ વર્ષા.

તુષાર પુષ્પો સમ ઓગળ્યાં સુષ્પો!
જે બારીના કાચ પરે રચાયલા—
હૈયા, મને કામ હવે, ન તારું,
હૈયા, ફૂળ્યું તું અવ કદમે થું!

પત્ની વૃથા શિર પરે કર ફેરવે છે,
 શબ્દો વહે મૃદુ; અનુત્તર એ રહે છે—
 એવો અશાંત દુઃખક્ષુબ્ધ થયો હતો, કે
 ગેહુય વ્યગ્ર જડમૂઠ સમો ફરે એ;
 ને શૂન્યચિત્ત બની પુસ્તકને રમાડે,
 ખાલી અવાજ, મુંઝવે અતિ જ્ઞાનનો એ.

પત્ની, પડોશીય બધાં કરતાં વિચાર,
 સન્ધ્યા સમેય ઘરમાં નહિ જ પતો એ.
 ના બોલતો, નહિ વળી હસતો જરીયે,
 એ સાંભળે કશુંજ ના, નહિ ધ્યાન આપે—
 ચિદ્બ્રાન્ત, શહેર મહીં એ રખડે બધે, ને
 અંધાર ઘેરી ગલીએ ભમતો નકામો.

એ ચામતો વિટપને, કઈકે કહેશે
 એ જાગીને જરૂર ઉત્તર આપશે કે
 ક્યાં છે ધ્વનિ, કહીં અનંત ધ્વનિ વસ્યો છે!
 વૃક્ષો અશાંત, શશિ યે મુખ ફેરવે છે
 એ ચામતા—દુઃખભરી વિનતીથી એની,
 ઉન્માદી જંતર શી વીનવણીથી એની.

જોઈશ તું, પ્રિય! રૂંધાઈ રહ્યો છો આત્મા,
 ફાંસો ગળે જીવનનો, સુખનો રૂંધે છે.
 માર્યા પ્રિયે! કર ક્ષમા તુજનો નથી હું,
 જોલાવતો ધ્વનિ મને ભગવન્તનો આ !

અગ્નિ સમું ઘર બધું દહતું મને આ,
 હૈયું રૂંધાય નહિ શ્વાસ લઈ શકું હું.
 સ્વપ્ને અમંગળ લાહી ઉર થું ડગાયું,
 દારૂણ શાન્તિ મહીં એ શબ્દો પડ્યું છે.
 રૂંધે મને કદન શી અવ સૌખ્ય-શાંતિ;
 કિન્તુ પ્રમાદ ગળતો, ઊઠતો હવે હું.

એ, સૌખ્યનું કદન આ કરતું અવાજ
 બ્યારે પ્રહાર કરતા કરૂં જોરથી હું.
 હિન્માદ્યસ્ત પતિ જાય હવે ગૃહથી,
 ભગવન્તનો ધ્વનિ ગળે અવ એ સપ્ન્યા

માર્થો ગિચારી, ભયગ્રસ્ત માર્યા,
તું શું કરે? આત્મ-ધ્વનિ નિમંત્રે!
રક્ષે શી રીતે ગૃહ-સૌખ્ય તારું!
નાદે નહિ હાર સુણે તું તારી?

ને ગાત્રથી પ્રેમળ શી વિધે તુ
રોકે જીતે વા ભગવન્ત નાદ.
જૂએ શી રીતે, જીતશે શી રીતે
કરો ધ્રુજે ત્યા તું? અજગ્ય દેવ!
ને પ્રેમ તારો થડ જેમ વચ્ચે
પ્રવેશતા માર્ગ નહિજ રોધે.

કુળાડશે દેવ-ધ્વનિ શી રીતે
તારા મૃદુ-મંદ-સમીર-શબ્દે!
માર્થો ગિચારી, ભયગ્રસ્ત માર્યા,
નહિં જીતે તુ ધ્વનિ જ્યાં નિમંત્રે!

સહ્ય એને વિનવી મનાવતાઃ
જવું નહિં, એમ નહિ જ વર્તવું.
પિતાય ત્રાસી સમજાવતા ઘણું,
માતા ગિચારી રડતી ઘણું ઘણું.

ઉદ્યાન-શાન્તિ-સુખથી ભર્યું ભર્યું
રાત્રેય તે ગેહ જિહામણું નથી,
પરંતુ એ પ્રેમળ ધાત્રી જેવું છે.

ગૃહે તહીં સૂર્ય વસ્યો ઉપરકરે,
ગૃહે તહીં વત્સલ ભોંત છે બધી,
ગૃહે તહીં એમ વસંત શાશ્વત,
ગૃહે તહીં પત્ની, ગૃહે ચ પુત્ર.

સહ્ય એને વિનવી મનાવતાઃ
મંતાપ, ઉદ્વેગ બધુંય છોડ તું.
વિપ્રાદ ભારે વદતો ફરી ફરીઃ
નહીં નહીં હું, નહિ હું નહીં રહું.

[૧૫]

નિદ્રાની હેતાળ શાન્તિ મહીં સૌ
માતા જેવી જહાલસોઈ દિવાલો,
આપ્તો જેવી ગેહની શાન્તિમાંયે
નહોતો ધીમે ઉંદરોનો અવાજ.

ગીતોર્મિના મંદપ્રસ્પંદ જેવી
ધીમે ધીમે શી ગૃહિણી શ્વસે છે!
શ્રદ્ધાળુ, અશ્રાન્ત ઓખેથી ધીમે
પ્રાર્થે છે આ એક ઘડિઆળ માત્ર.

હંકારો શો નાનડો કે બિડાલ
સૂતો હોયે, એમ આંહી અચેષ્ટ,
જાણે ના કે, સાંભળે ના કંઈએ
એવો સૂતો પારણે હેષ્ટ બાળ.

રાત્રે એવી શાન્તિમા યાન્ત જાગે:
ઓ દેવા! તું દુઃખ મારું જુએ છે,
બાળી મારાં પાપ બહારે તું ધાળે,
શાન્તિમાંથી, કુંદ થૈ કાઢ બહાર.

ઝો દેવા, તું નાદમાં કુંદ ગર્જે,
 ઝો મારા તું ચાતનાના ઉપાસ્ય—
 ઘંટાનાદો ગર્જતા છે ફરીથી,
 ત્વત્ પુણ્યાળુ નિર્દયી નાદ ગર્જે.

આજે પાછું ચંડ માત્રમાં ઝે
 તારું વહેજે મુકત ને કુંદ ગાન,
 ગેહે આવી મૃત્યુની શાન્તિમાં આ
 ભોંકાયે છે, શૂળ ત્વન્નાદતું એ.

રહેવું અહીં ત્રાસરૂપ, કરુણાનિધિ આવ, ઝો !
 લગાવ તુજ આગળ, તુજ નિનાદની દે વ્યથા,
 પધાર, પરિત્રાણ મારું કર, કુંદ તું આવ, ઝો
 અને મુજ કરે તું આપ તુજ લાય લંબાવીને—
 પુણ્યાળુ રે નિરૂર !

સનત રણકતા છે ધ્વનિ ત્વન્નિનાદો !—

[૧૬]

અને અંકારતા ધ્વનિ.

માર્ચાં વરે પાછી ફરી, અને એ
સહસા ઊભી દ્વાર મહીં જ થંભી.
ઉન્માદ આંખે. હતું કુંદ મહોં, એ
કોધે મુઠ્ઠી વાળતી ઈશ શાખે.

ખોસે નહિ ક્રામસતાથી અંગુલિ
ખીડાયલી જ્વેરથી મુઠ્ઠી જેની.
દળાયલું શોકશિલાથી હૈયું.
થયો હતો એ ભગવન્તનો જય.

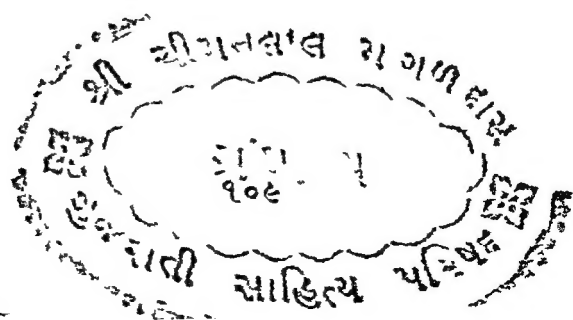
૧

અનુવાદ કર્તાની નોંધ

વોઈચેહ બાંકનો પ્રથમ કાવ્ય સંગ્રહ Heavenly Burden ૧૯૩૪ માં પ્રકટ થયો. વાયકોના અભિપ્રાયો લઈને એ વરસનું સાહિત્યનું પારિતોષિક એ સંગ્રહને આપવામાં આવ્યું હતું. એ પછી Melodies of Solitude ૧૯૩૬ માં અને Angelic Monologues ૧૯૩૮ માં પ્રકટ થયાં અનુવાદિત કાવ્યો છેલ્લા સંગ્રહમાંનાં છે. મુળમાં 'પિટર'ને બદલે અનુવાદની અનુકુળતા માટે 'યાન્ન' મૂક્યું છે કવિએ આ અદ્વાર કાવ્યો લીએ ટોલસ્ટોયને અર્પણ કરેલાં છે.

સ્લાવ ભાષાઓનું વ્યાકરણ સંસ્કૃતને મળતું છે. તેમાયે પોલીષ ભાષામાં સંસ્કૃતમાં છે- તે પ્રમાણે સાત વિભક્તિઓનાં રૂપ છે શબ્દ સમાસો છે, ક્રિયાપદનાં સરખા ધાતુઓ છે ગ્રહી એની વિસ્તૃત ચર્ચા કરવા જેટલો મારો અભ્યાસ ઉડો નથી

હ ભ.



૧૦,૨૧૫

[૧૮]

માયાં વરે પાછી ફરી, અને એ
સહસા ઊભી દ્વાર મહીં જ થંભી.
ઉન્માદ આંખે, હૃતું કુંદ મહો, એ
કોધે મુકી વાળતી ધ્રિશ શાપે.

ખોલે નહિ કોમલતાથી અંગુલિ
ખીડાયલી જોરથી મુકી જેની.
દળાયલું શોકશિલાથી હૈયું,
થયો હતો એ ભગવન્તનો જય.

૧

૪૧૧-૪૫૧

10,215

ગાંધી

(કેસ)

કેસનો રાજી રાજી - ગાંધી,

વોઈ રાજી

૪૧૧-૪૫૧

ગાંધી

(કેસ)

10,215

ગુજરાતી સાહિત્ય પરિષદ અધ્યાલય

અમદાવાદ - ૬